

**Cuaderno de
resúmenes**



V
**CONGRESO
BIENAL
RELAETI**

**Red Latinoamericana de Estudios
de Traducción e Interpretación**



2024

Medellín, Colombia

Agosto

8, 9 y 10 de 2024

CUADERNO DE RESÚMENES V CONGRESO BIENAL RELAETI

Núm. 1 - Julio de 2024

ISSN: 3028-533X

URL: <https://hdl.handle.net/10495/40950>

Esta es una obra colectiva

Derechos Reservados

Editado por:

©Coordinación de Investigación, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

Dirección - Escuela de Idiomas - Universidad de Antioquia

investigaciones.id@udea.edu.co

Comunicador: Daniel Garcíatoro

Diseñador: Juan Camilo Monsalve García

Revisión de estilo: Elisa María Galeano Ramírez

Medellín, Colombia

AGRADECIMIENTOS

Al Profesor **Jaime Usma**, director de la Escuela de Idiomas,
por su firme apoyo a la realización de este Congreso.

A los ponentes y talleristas, gracias a quienes este Congreso tiene lugar.

Al personal técnico y administrativo de la Escuela, que ha puesto todo su empeño
para que lo logístico funcione de la mejor manera posible.

Agradecimientos especiales a:
Catalina Tobón Sánchez
Andrea Catalina Monroy Calle
Por su total compromiso con el Congreso

**V Congreso Bienal de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación.
Latinoamérica: diversidad lingüística e interculturalidad
Universidad de Antioquia – Medellín – Colombia
Modalidad híbrida.**

Jueves 8, viernes 9 y sábado 10, agosto de 2024

Coordinación general:

Martha Lucia Pulido Correa – Coordinadora de Investigaciones – Escuela de Idiomas UdeA;
Coordinadora académica Cátedra UNESCO PLM – UDEA;
miembro del grupo de investigación en Traductología – UdeA

Organizan:

Programa de Traducción Inglés-Francés-Español – UdeA
Programa de Maestría en Traducción – UdeA
Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción – UdeA
Agencia de traducción - Escuela de idiomas – UdeA
Comisión del Examen de Traductor e Intérprete Oficial – UdeA
Jefatura de Extensión – Escuela de Idiomas – UdeA

Con el apoyo de:

ACTTI - Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes
Cátedra UNESCO en Políticas Lingüísticas para el Multilingüismo

Comité organizador:

Alejandro Arroyave – Coordinador de la Maestría en Traducción – UdeA
Pedro Patiño – Coordinador del programa de Pregrado en Traducción – UdeA
José Luis Rojas – Profesor de carrera del Pregrado en Traducción – UdeA
Claudia Elena Urrego – Coordinadora de la Agencia de Traducción – UdeA
Gabriel Quiroz – Comisión de Examen de Traductor e Intérprete oficial – UdeA
Juan Guillermo Ramírez – Director de la revista Mutatis Mutandis – UdeA
Luanda Sito – Martha Pulido – Coordinadoras académicas Cátedra UNESCO PLM – UDEA
Jeannette Insignares – ACTTI – Bogotá

Comité científico:

Jochen Mecke – Universität Regensburg – Alemania

Álvaro Faleiros – USP – Brasil

Gilvan Müller de Oliveira – UFSC – Brasil

Marileide Esqueda – Universidade Federal de Uberlândia – Brasil

Joaquim Cancela – Universidade Federal do Pará – Brasil

Dirce Waltrick do Amarante – UFSC – Brasil

María Constanza Guzmán – York University – Canadá

Álvaro Echeverri – Universidad de Montréal – Canadá

Letícia Goellner – PUC – Chile

Gertrudis Payás – Universidad de Temuco – Chile

Paula Andrea Montoya – UdeA – Colombia

Selnich Vivas – UdeA – Colombia

Ivanna Castaño – Presidenta ACTTI – Colombia

Daniel Rudas – Instituto Caro y Cuervo – Colombia

Nayelli Castro-Ramírez – University of Massachusetts – Boston – EE. UU

Sebastián García – Université Paris VIII – Francia

Cristina Kleinert – Universidad Veracruzana – México

Danielle Zaslavsky – Colegio de México

Tania Paola Hernández Hernández – Colegio de México

Contenido

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Bionotas..... | 8 |
| Resúmenes | |
| Jueves 8 de agosto | 22 |
| Álvaro Faleiros, Universidade de São Paulo, Brasil..... | 22 |
| Thomas Rothe, Universidad Católica de Temuco, Chile..... | 22 |
| Miguel José Cuenca Drouhard, Universidad Carolina, República Checa..... | 23 |
| Rosa Basaure, Universidad de Santiago de Chile..... | 23 |
| Karolína Lochman Strnadová, Universidad Carolina, República Checa..... | 24 |
| Georgina Laura Fraser, CELES-UNSAM/IESLV "Juan Ramón Fernández", Argentina..... | 24 |
| Esmaeil Kalantari, Universidad de Concepción, Chile..... | 25 |
| Cristina Kleinert, Universidad Veracruzana, México..... | 26 |
| Pedro Velasco Nieves, Universidad Autónoma de Zacatecas, México..... | 26 |
| Elisa María Galeano Ramírez y Paula Andrea Montoya, Universidad de Antioquia..... | 27 |
| Lihit Andrea Velázquez Lora, Universidad Autónoma de México..... | 27 |
| Melina Balcázar, El Colegio de México..... | 28 |
| Eleonora Lozano Bachioqui, Universidad Autónoma de Baja California (UABC), México..... | 29 |
| Alba Escalante, Universidade de Brasília, Brasil..... | 29 |
| Letícia Goellner, Belén Rodríguez, Pontificia Universidad Católica de Chile; Vicente Menares, Universidad Católica de Chile/Universität Heidelberg, Deutschland; Sebastián Villagra, Pontificia Universidad Católica de Chile..... | 30 |
| Dirce Waltrick do Amarante, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil..... | 30 |
| Juliana Vásquez Villa, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia..... | 31 |
| Leticia Pilger da Silva, Universidade Federal do Paraná (UFPR), Brasil..... | 31 |
| Daniel Felipe Jaramillo Giraldo, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia..... | 32 |
| Katarina Wanda Filgueira Sujono, Universidade de Brasilia, Brasil..... | 33 |
| Sara Lucía Monroy, Universidad EAN, Bogotá, Colombia..... | 33 |
| Marco Antonio Campos Carmen, Universidad Nacional Federico Villarreal, Lima, Perú..... | 34 |
| Maraísa Damiana Soares Alves, Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte, IFRN, Brasil; Amaury Sérgio da Silva, UFRN..... | 35 |
| Ana Juana Vicente Foster, University of Alberta, Canadá..... | 35 |
| Viernes 9 de agosto | 37 |
| Santiago Parra Gil, Edith Rodríguez Díaz, Andrés Sebastián Ramírez, UdeA; Alex Giovanny Barreto Muñoz, Universidad El Bosque..... | 37 |
| Grupo Historia de la traducción en Uruguay: Leticia Hornos Weisz FHCE (Udelar); Cecilia Torres Rippa FHCE (Udelar); Rosario Lázaro Igoa, PGET (UFSC), SNI; Lucía Campanella, MSCA fellow - Universitat Oberta de Catalunya..... | 38 |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Nayelli Castro Ramírez, University of Massachusetts, Boston, Estados Unidos; Gertrudis Payàs, Universidad Católica de Temuco; Tania Hernández, Danielle Zaslavsky, Colegio de México | 39 |
| María Constanza Guzmán, York University, Canada: Traducción y humanidades digitales: cartografía, memoria y visualización | 40 |
| Delfina Cabrera, University of Cologne, Alemania: Victoria Ocampo y Clarice Lispector: les belles infidèles de la traducción latinoamericana | 40 |
| Odile Cisneros, University of Alberta, Canadá: Traducir a Haroldo de Campos: correspondencia y archivo | 40 |
| Lucía Campanella, MSCA fellow - Universitat Oberta de Catalunya, España: Archivos y traducción en la prensa anarquista rioplatense | 40 |
| Laura Fólica, Universitat Oberta de Catalunya, España: Revistas, archivo y humanidades digitales | 40 |
| Lydia Fossa, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas UPC; Cecilia Lozano Espinoza, Erika Mancilla Anicama, Universidad Ricardo Palma, Perú | 41 |
| Javier Aguirre Ortiz, Universidad Católica de Temuco, Chile | 42 |
| Álvaro Salazar, Universidad Católica de Temuco, Chile | 43 |
| Alexandra Suaza, Inés Gabriela Guerrero, Carmenza Ríos Cardona, Universidad Autónoma de Manizales - UAM | 43 |
| Hellen Varela Fernández, Universidad Nacional, Costa Rica | 44 |
| Alejandro Viveros, Universidad de Talca, Chile | 45 |
| Gabriela Polit Dueñas, University of Texas at Austin; Martha Pulido, UdeA; Lina Britto, University of Northwestern; Larissa Brewer-Garcia, The University of Chicago; George Palacios, Clemson University; Catalina Trujillo-Urrego; Jean-Claude Arnould, Université de Rouen | 45 |
| Lydia Fossa, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas UPC; María Claudia Patricia Delgado Guerra, Pontificia Universidad Católica del Perú; Nancy Huamán Huamán, Archivo General de la Nación, Perú; Daniel Miranda Huallpa, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú; Emanuel Rivera Barrantes, Universidad Nacional Federico Villarreal, Perú | 46 |
| Vitor Alevato do Amaral, Universidade Federal Fluminense (UFF); Dirce Waltrick do Amarante, Universidade Federal de Santa Catarina; Fedra Rodríguez, traductora y gestora de proyectos, Brasil; Tarso do Amaral, Universidade do Estado Rio de Janeiro, Brasil | 46 |
| Sábado 10 de agosto | 47 |
| Gertrudis Payàs, Universidad Católica de Temuco, Chile; Danielle Zaslavsky, El Colegio de México | 47 |
| Bianca Melyna Filgueira, Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil | 47 |
| Lydia Fossa, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas UPC, Perú | 48 |
| Sebastián García Barrera, Université de Paris VIII | 49 |
| Álvaro Faleiros, Universidade de São Paulo, Brasil | 49 |

Bionotas

Alba Escalante



Licenciada en Psicología (Universidad Central de Venezuela – UCV), M. en Lingüística Aplicada (Universidade de Brasília – UnB). Doctora en Estudios de la Traducción (Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC). Docente Asociada del Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET – Instituto de Letras de la UnB) y del programa de Posgrado en Estudos da Tradução (POSTRAD – UnB). Dirige el grupo de investigación: Tradução e Psicanálise, certificado por el CNPq. Actualmente realiza Estudios de Posdoctorado en el Programa en Psicología Social e Institucional (PPGPSI- URGs), con la supervisión del Prof. Dr. Luciano Bedin da Costa. Es psicoanalista y traductora.



Alejandro Viveros Espinosa

Profesor asociado al Instituto de Estudios Humanísticos “Juan Ignacio Molina” de la Universidad de Talca. Es Doctor en Estudios Latinoamericanos, Magíster en Filosofía con mención en Axiología y Filosofía Política, y Licenciado en Filosofía por la Universidad de Chile. Sus publicaciones abordan el estudio de la filosofía política en el mundo colonial latinoamericano, especialmente en las crónicas indígenas mesoamericanas y andinas. Actualmente, es director de *Universum. Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*.

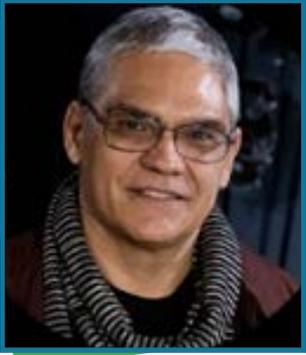
Alex Giovanni Barreto

Doctor y Magíster en Antropología de la Universidad Nacional de Colombia. Traductor e intérprete de la lengua de señas. Sus investigaciones han girado en torno a la relación entre la lengua de señas, la cultura sorda y los fenómenos de traducción e interpretación. Su tesis doctoral fue una exploración desde la línea de antropología lingüística de la relación de la estructura morfológica de la creación de palabras con el capital cultural en las comunidades de personas sordas de Colombia de los últimos 30 años.

Alexandra Suaza Restrepo

Licenciada en Lenguas Modernas de la Universidad del Quindío, Magíster en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM) y actualmente cursa sus estudios de Doctorado en Ciencias Cognitivas en la misma institución. Asimismo, se desempeña como traductora y como docente-investigadora del Grupo de investigación CITERM de la UAM, así como en la Maestría en Traducción e Interpretación. Ha sido tutora y evaluadora de diversos trabajos en la Línea de investigación en Traducción Audiovisual abordados desde el producto y el proceso.

Álvaro Faleiros



Profesor titular en Poética de la traducción en la Universidad de São Paulo (USP), Brasil. Sus principales libros sobre traducción son: *Traduzir o Poema* (Ateliê Editorial, 2012); *A retradução de poetas franceses no Brasil* (con Thiago Mattos; Rafael Copetti, 2018); *Traduções Canibais: uma poética xamânica do traduzir* (Cultura e Barbárie, 2019), publicado en Colombia por la editorial Uniandes en coedición con la Universidad de Antioquia, también en 2019 con el título *Traducciones caníbales. Una poética chamánica del traducir*, traducido del portugués por Carolina Villada; *Perspectivas de la traducción poética en Brasil* (México: E1, 2021), traducido por Iván García et al. Publicó, entre otras, traducciones de Apollinaire, Mallarmé, Jacques Brault y, en 2020, *Feitiços* de Paul Valéry con Roberto Zular (Iluminuras, 2020. Prêmio Paulo Rónai de traducción literaria de la Biblioteca Nacional de Brasil).

Álvaro Salazar Valenzuela

Traductor Inglés-Español y Licenciado en Lengua Inglesa, ambos por la Universidad Arturo Prat. Es Magíster en Estudios Clásicos con mención en Lenguas Griega y Latina por la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. Asimismo, es candidato a Doctor en Filosofía, mención Estética y Teoría del Arte por la Universidad de Chile. Sus áreas de interés son la traducción en el Mundo Antiguo, la transficción y la filosofía de la traducción. Actualmente, es profesor de Teoría de la Traducción y Jefe de carrera de Traducción Inglés-Español de la Universidad Católica de Temuco.

Ana Juana Vicente Foster



Graduate student in Translation Studies at the University of Alberta, co-supervised by Odile Cisneros and Ann de León, where she also works as an editorial assistant for "Revista Canadiense de Estudios Hispánicos." She previously completed her B.A. in Translation and Interpretation (Spanish, English and French) at the University of Málaga (Spain) and the University of Portsmouth (United Kingdom). Her latest publication is a chapter in the book *Interpreting in a changing world: new scenarios, technologies, training challenges and vulnerable groups* in which she argues whether interpreters in war zones need to be military-trained.

Andrés Sebastián Ramírez Gracia

Intérprete/Traductor Sordo de Lengua de Señas Colombiana/Señas Internacionales. Docente e investigador con enfoque socio-antropológico de la Lengua de Señas Colombiana – LSC – y la cultura Sorda. Activista y defensor de los derechos de las personas sordas a nivel nacional. Cofundador de la Asociación de Interpretes y Guía-Intérpretes para personas Sordas y Sordociegas del Valle del Cauca – ASIVAL. Miembro de TILSAN (Asociación Andina de Traductores, Intérpretes y Guías Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana), ASORMEDIOS (Asociación de Sordos de Colombia de Cine, Medios Audiovisuales y Comunicación) Productor y realizador audiovisual. Miembro de ASORNAR, ASORSUB y ASANSO. Actualmente estudiante del programa académico de interpretación para Sordos y guía-Interpretación para Sordociegos de la Universidad del Valle.

Belén Rodríguez

Doctoranda en Estudios de Traducción / Traducción Feminista, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Bianca Melyna Filgueira

Doutoranda do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (PGET/UFSC), Brasil. Licenciada na mesma universidade em Letras-Francês e em História, área na qual também possui um mestrado pela UFSC, atualmente pesquisa e se interessa por questões como localização, tradução de histórias em quadrinhos e de jogos de mesa, áreas nas quais atua também profissionalmente.

Carmenza Ríos Cardona

Licenciada en Lenguas Modernas, Mg. en Didáctica del Inglés con más de 25 años de experiencia en procesos de enseñanza aprendizaje de lenguas y más de 14 años en investigación y docencia en lenguaje y traducción, durante los cuales se ha desempeñado como docente investigadora y tutora. Actualmente se desempeña como Coordinadora del Instituto de Idiomas de la Universidad Autónoma de Manizales – UAM, miembro del grupo de investigación CITERM y tutora de la línea de TAV de la Maestría en Traducción e Interpretación de esta universidad. En la Maestría en Traducción ha profundizado su trabajo en la línea de Traducción Audiovisual Tradicional y Accesible en todo lo relacionado con el proceso y producto.

Catalina Trujillo-Urrego

Comunicadora social-periodista de la Universidad de Antioquia, especialista en Mercadeo de la Universidad Eafit y magíster en Estética de la Universidad Nacional de Colombia. Más de veinte años de experiencia en comunicaciones en los sectores público, privado y no gubernamental. Asesora en cultura en organizaciones culturales y entidades públicas. Desde 2015 trabaja como editora, correctora de estilo y periodista con su marca personal, Correctoracorre, acompañando proyectos en Tragaluz editores, Fondo Editorial Comfama, Grupo Planeta, Museo de Antioquia, Universo Centro, Taller de Edición, Editorial Mesæstándar, Penguin Random House, Editorial EAFIT, entre otras empresas. Autora del libro *Agustina y el baúl de las cosas aplazadas* (FCE, 2023). Socia fundadora de CasaMacondo.

Cecilia Lozano Espinoza

Licenciada en Traducción (Universidad Ricardo Palma, Perú), especialidad francés y alemán. Cursa la Maestría en Traducción de la misma Universidad. Traductora independiente y docente del Área de Chino de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma. Es miembro del Instituto de Terminología Ricardo Palma y del nodo peruano de la Red Antenas Neológicas (Universidad Pompeu Fabra). Profesora de Español Lengua Extranjera en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Normal de Hebei, China (2008-2018). Decana del Colegio de Traductores del Perú (2003-2005). Principales líneas de investigación: historiografía de la traducción, terminología, estudios interculturales y enseñanza del español como lengua extranjera.



Cristina Kleinert

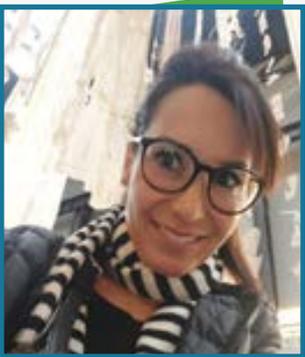
Bi-Doctorado en Investigación Educativa por la Universidad Veracruzana y en Ciencias de la Traducción por la Universidad de Amberes, Bélgica. Es docente de tiempo completo en la Facultad de Idiomas de la UV en Xalapa, Veracruz. Es autora de diversos artículos, capítulos y destaca el libro *Con la ley a favor y la realidad en contra: intérpretes de lenguas indígenas, en México* en 2021 y en 2023. Coeditora del libro *La traducción y la interpretación como claves en la protección de los derechos lingüísticos de las comunidades indígenas* en la colección Interlingua de la Editorial Comares, Universidad de Granada.

Daniel Jaramillo Giraldo

Traductor inglés-francés-español y Magíster en Literatura de la Universidad de Antioquia. Actualmente desarrolla su tesis en el doctorado en Semiótica de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Es docente en el programa de Traducción de la Universidad de Antioquia. Dentro de sus temas de investigación, que se enmarcan principalmente en la semiología saussureana, se encuentran el proceso de traducción, la posesición, la literatura y la enseñanza del francés.

Danielle Zaslavsky

Doctora en ciencias del lenguaje por la Universidad de Paris XIII, traductora y profesora investigadora de El Colegio de México. Sus líneas de investigación atañen al análisis del discurso y la traductología, disciplinas que le permiten abordar la articulación entre lenguas, discurso y política. Autora de varios artículos en ambas disciplinas, coeditora con Gertrudis Payas del libro *Perspectivas traductológicas desde América Latina* (Universidad Católica de Temuco & Bonilla Editores, 2023) ha sido miembro fundador de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED) y de la RED Latinoamericana de Estudios de la Traducción y la Interpretación (RELAETI), asociaciones que han estimulado el desarrollo de estos dos campos de investigación en América Latina.



Dirce Waltrick do Amarante

Professora do Curso de Artes Cênicas. Tradutora, ensaísta e escritora. Traduziu, entre outros, James Joyce, Edward Lear, Gertrude Stein, Leonora Carrington e Cecilia Vicuña. Autora de *Metáforas da Tradução* (Editora Iluminuras), *Par ler Finnegans Wake, de James Joyce* etc. Venceu o Prêmio Jabuti na categoria tradução com a tradução coletiva de *Finnegans Wake*, de James Joyce, sob o título *Finnegans Rivalta*.

Edith Rodríguez

Líder Sorda de la comunidad Sorda. Licenciada en psicología y pedagogía con especialización en Educación y orientación sexual y maestría en Lingüística. Estudios en Derechos Humanos de las mujeres. Docente ocasional de la Escuela de Idiomas. Actualmente coordina toda la agenda de formación de LSC y lidera la mesa de construcción del documento maestro de la futura Licenciatura de la LSC y estudios Sordos.

Eleonora Lozano Bachioqui

Profesora-investigadora de tiempo completo en Facultad de Idiomas – UABC, y traductora e intérprete independiente. Es Doctora en Lingüística por la UAQ y Licenciada en Interpretación por el ISIT. Sus líneas de investigación son la lingüística de corpus aplicada a la traducción, la interpretación y la combinación léxica. Es Investigadora nivel 1 del SNI del CONAHCYT.



Elisa María Galeano Ramírez

Egresada del programa de Traducción inglés-francés-español de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, así como Magíster en Traducción, línea de investigación, de la misma institución. Actualmente se desempeña como docente de cátedra de la Universidad de Antioquia, traductora independiente e investigadora del grupo de traductología de la Escuela de idiomas. Su trabajo de investigación se enfoca en el fenómeno de la transferencia cultural en historia de la traducción, principalmente mediante el estudio de caso de agentes de traducción colombianos, en áreas como la educación y el derecho, que han aportado al enriquecimiento de sus respectivos campos de conocimiento mediante su ejercicio traductor.

Erika Mancilla Anicama

Magíster en Comunicación Social con mención en Investigación de la Comunicación por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Licenciada en Traducción por la Universidad Ricardo Palma en la especialidad de inglés y francés. Actualmente, se desempeña como traductora independiente y docente del área de traducción especializada de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma. Tiene un PADE en International Interactive Marketing Strategy por la Universidad ESAN. Es miembro del nodo peruano de la Red Antenas Neológicas (Universidad Pompeu Fabra). Sus principales intereses y líneas de investigación son la historiografía de la traducción, la terminología y la traducción audiovisual.

Esmail Kalantari

Ph.D. in Translation Studies from the Université de Montréal, Canada. His research focuses on the role and socio-political implications of translation practices in journalistic settings and in the processes of political communication. Since 2014, he has both designed and collaborated on various research projects at the Université de Montréal and the Université TÉLUQ. The outputs of these projects have been published in edited volumes and scholarly journals within the fields of Translation Studies and Journalism Studies. Starting in August 2024, he will continue his academic career as an Assistant Professor at the Universidad de Concepción, Chile.

Fedra Rodríguez

Doutora em Estudos da Tradução (UFSC e Universidad de Sevilla). Atua como tradutora, pesquisadora, palestrante, produtora de conteúdo e escritora no campo da Literatura e Cultura do Oriente Médio e Maghreb desde 2006. Já publicou mais de 40 traduções, artigos científicos e de imprensa, capítulos de livros e livros técnicos sobre crítica literária e teoria da tradução. Palestrou na Universidad de Sevilla, na Université de La Sorbonne, Paris 3 e em outras universidades do mundo. Dedicou-se ao projeto Écrivaines Salonnières du Monde e à escrita da biografia de Antoinette de Loynes, com apoio da Universidad Complutense de Madrid.

Gabriela Polit Dueñas

Profesora del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Texas en Austin. Es autora de *Unwanted Witnesses. Journalists and Conflict in Contemporary Latin America* (PUP, 2019) y *Cosas de hombres. Escritores y caudillos en la literatura latinoamericana del siglo XX* (Beatriz Viterbo, editora, 2008). Editó *Crítica literaria ecuatoriana. Hacia un nuevo siglo* (Flasco, 2001) y, junto con María Helena Rueda, *Meanings of Violence in Latin America* (Palgrave MacMillan, 2011).

George Palacios

Profesor Asociado de Español en Clemson University. Investiga en las áreas de América Latina y afro, Literaturas y culturas colombiana y brasilera, Relaciones Latinoamérica-Estados Unidos, Relaciones literarias y culturales en el Sur Global. Ganó el Best Book Award de la Asociación de colombianistas con la monografía *Manuel Zapata Olivella (1920-2004). Pensador político, radical y hereje de la diáspora africana en las Américas*. Medellín: Editorial Universidad Pontificia Bolivariana (2020).

Georgina Fraser

Traductora Literaria y Técnico-Científica en Francés por el IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". Traduce ciencias sociales y humanas para el ámbito editorial. Es becaria doctoral de la Escuela de Humanidades de la Universidad de San Martín. Su investigación, radicada en el CELES-UNSAM, se centra en los roles de los traductores e intérpretes en lenguas originarias en el ámbito judicial en la Provincia del Chaco, Argentina. Se interesa por las políticas de traducción, así como por el vínculo entre traducción y derechos lingüísticos. Actualmente es docente de la Universidad de San Martín y del IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández".

Gertrudis Payàs

Traductora e intérprete profesional, y doctora en Estudios de Traducción. Se especializa en historia de la traducción y la mediación en contextos coloniales y post-coloniales americanos, sobre los que ha publicado varias obras, individual y colectivamente. Enseña en la Universidad Católica de Temuco, Chile, donde ha sido responsable de varios proyectos Fondecyt de carácter interdisciplinar relativos a la frontera araucana. Es miembro del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile, del Núcleo de Estudios Interculturales e interétnicos de la Universidad Católica de Temuco, del Grupo de Investigación Alfaqueque, de la Universidad de Salamanca, y del Nodo temático de la Red Columnaria "Lenguas de gobierno. Intérpretes, escribanos y traductores en los mundos ibéricos".

Grupo de investigación Historia de la traducción en Uruguay

El Grupo de investigación Historia de la traducción en Uruguay (CSIC-883369), activo desde 2021, está integrado por Lucía Campanella, Leticia Hornos Weisz, Rosario Lázaro Igoa y Cecilia Torres Ripa. Su objetivo principal es el estudio multidisciplinario de la traducción literaria para contribuir a la historia intelectual y editorial del país y de sus relaciones con la región y el mundo. En 2022, el grupo obtuvo una financiación en el marco de los proyectos I+D de CSIC (Udelar) para llevar a cabo la investigación 150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021), que se desarrolla entre 2023 y 2025.



Hellen Varela Fernández

Doctora en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual por la Universidad de Valladolid con su tesis sobre traducción monacal. Licenciada y Máster en Traducción por la Universidad Nacional (UNA), Costa Rica. Fue profesora de cursos de traducción técnica en la Universidad de Costa Rica. Ha sido evaluadora de proyectos de investigación en traducción en la UNA. Es traductora de planta del Servicio de Traducción de la UNA desde 2001 y es traductora oficial designada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Costa Rica desde 2009. Es miembro de las asociaciones de traductores costarricenses ACOTIP y ANTIO.

Inés Gabriela Guerrero Uchima

Licenciada en Lenguas Modernas de la Universidad de Caldas, Magíster en Traducción, docente de inglés, integrante del grupo de investigación CITERM, y traductora vinculada al Centro de Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales. Actualmente se desempeña como Coordinadora de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales. En este programa es docente de Análisis del Discurso para traductores e intérpretes y dirige varios proyectos de investigación en la línea de Traducción audiovisual. Las investigaciones que desarrolla en esta área están orientadas a la accesibilidad y recepción de diferentes contenidos audiovisuales.

Javier Aguirre Ortiz

Licenciado en Filología Hispánica (Universidad de Deusto) e Inglesa (UNED), España, y doctor en Estudios Interculturales por la Universidad Católica de Temuco, Chile, con una tesis sobre el rol del mapuzugun en poesía mapuche (2022). Investiga sobre el papel de la traducción y la autotraducción en poesía mapuche. Actualmente se desempeña como docente de inglés en la Universidad Católica de Temuco y de francés en la Universidad Autónoma.

Jean-Claude Arnould

Miembro Asociado del CÉRÉdl-Centre d'Études et de Recherche Éditer/Interpréter. Es profesor emérito de Literatura francesa del siglo XVI, en la Université de Rouen. Estudia la historia de la narración y de la traducción y los traductores en la época del Renacimiento. Entre sus numerosas publicaciones están « *Pierre Boaistuau, faux traducteur, vrai écrivain ?* », Travaux de Littérature, número « *Écrivains traducteurs* », dir. François Roudaut, vol. XXXI, 2019, p. 88-101; *Les femmes et l'écriture de l'histoire*, autores J-C. Arnould y Sylvie Steinberg, PU, Rouen/Havre, 2009; « *La main du traducteur* », conferencia inaugural del congreso de Łódź, Polonia, 2021. Ha escrito sobre el *Amadis de Gaula*, así como sobre el pensamiento de La Boétie desde el italiano. Tradujo del inglés al francés la biografía de Montaigne de Donald Frame.



Juliana Vásquez Villa

Traductora profesional y estudiante de la Maestría en Traducción de la Universidad de Antioquia. Con intereses en la traducción literaria y en la investigación de las relaciones entre literatura, multilingüismo y género.



Karolína Lochman Strnadová

Doctoranda en el Instituto de la Traductología en la Universidad Carolina (Chequia). Su interés estriba en la historia de traducción, traducciones de la literatura checa al español y traducciones en México.



Katarina Wanda Filgueira Sujono

Formada em Gestão Pública pela Universidade Paulista (2021) e bacharel em Letras Tradução português-francês pela Universidade de Brasília (2023). Participei em PIBIC entre 2021 e 2022, dedicando-me a temáticas feministas no âmbito da Tradução. No ano de 2023 entrei para o Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução na Universidade de Brasília conduzindo um projeto de pesquisa centrado na interface entre a tradução e a área da saúde, mais especificamente, a Síndrome de Ehlers-Danlos. Tornei-me representante discente no segundo semestre do Mestrado, ajudando na organização de eventos e sendo a ponte entre discentes e docentes.

Larissa Brewer García

Profesora de literatura de la Universidad de Chicago, especialista en estudios coloniales latinoamericanos, con enfoque en el Caribe, los Andes y la diáspora africana. Sus áreas de investigación incluyen estudios de género, literatura y derecho, genealogías de raza y racismo, humanismo y catolicismo y estudios de traducción. *Más allá de Babel* recibió el Premio del Libro de la Asociación de Estudios Latinoamericanos (LASA) y el Premio Friedrich Katz de la American Historical Association.



Leticia Goellner

Profesora del Programa de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile y directora del Diplomado online "Traducción Literaria". Realizó sus estudios de Doctorado en Translation Studies (UFSC) y postdoctorado en Traducción Literaria (UnB), ambos en Brasil. Recientemente ha coordinado diferentes proyectos colaborativos de traducción de literatura brasileña al español y de traducción hispanoamericana al portugués (Luis Tejada Cano, Monteiro Lobato, Lima Barreto, Paulo H. Britto, Mário de Andrade y Julia Lopes de Almeida) que han recibido apoyo de distintas instituciones: Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile (Gobierno de Chile); Dirección de Artes y Cultura -Vicerrectoría de Investigación (VRI/PUC) y una obra de traducción de crónicas colombianas que recibió auspicio de las Embajadas de Colombia en Chile y Brasil y de la Embajada de Brasil en Chile. Todos sus proyectos colaborativos se destacan por su aspecto internacional, intercultural e interinstitucional ya que involucran académicos de diversas procedencias geográficas, estudiantes de diferentes niveles que conforman equipos heterogéneos y reciben apoyo de variadas instituciones.

Leticia Pilger da Silva

Doutoranda em Estudos Literários pelo Programa de Pós-graduação em Letras pela Universidade Federal do Paraná. Pesquisa literatura latino-americana contemporânea de autoria de mujeres por meio da crítica literária e da tradução feministas. Além de ser uma das tradutoras da autobiografia de Catalina de Erauso para o português brasileiro.

Lihit Andrea Velázquez Lora

Maestra en Traducción por El COLMEX y licenciada en Lengua y literaturas modernas inglesas por la UNAM y en Traducción por la UIC. Actualmente cursa la Especialización en Estudios de Género en la UNAM. Desde 2013, ejerce como traductora independiente, lo que ha conjugado con la docencia del inglés y la traducción en instituciones de educación superior en México. Es docente en la Licenciatura de Traducción en la ENALLT y de inglés en la FAD. Ha participado en distintos encuentros de traducción y lingüística y en publicaciones, tanto a nivel nacional como internacional.

Lina Britto

Periodista de la UPB, Medellín, Ph.D. en Historia de NYU y becaria postdoctoral de la Academia de Harvard para los Estudios Internacionales. Actualmente es profesora Asociada en la Northwestern University, donde enseña Historia Latinoamericana y del Caribe.



Lydia Fossa Falco

PhD en Literatura Colonial, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan, USA; Maestría en Lingüística, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú; Paleografía, Pontificia Universidad Católica del Perú; Bachillerato y Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, Universidad de Lima, Perú. Investigadora independiente. Ha publicado varios libros; el último es *Khipu. Instrumento de gestión, memoria y poder*. Trata sobre el contexto histórico, el aspecto semiótico y el silenciamiento cultural y político de los *khipu* en el Perú del siglo XVI. Sus artículos aparecen en muchas revistas académicas. Inició el proyecto *Glosas croniquenses* en 1994.

Maraísa Damiana Soares Alves

Profesora de Lengua Española, de IFRN, desde 2015. Doctora en Estudios del Lenguaje por la Universidad Federal de Rio Grande del Norte (UFRN). Actualmente soy Asesora de Relaciones Internacionales del campus São Paulo do Potengi - IFRN. Desarrollo investigaciones en el área de Traducción Pedagógica. Cursé el máster en Estudios del Lenguaje, en el área de Variedades Lingüísticas del Español, también por UFRN.

María Constanza Guzmán

Traductora y profesora en los departamentos de Traducción y de Estudios Hispánicos en la Universidad de York (Toronto, Canadá), universidad en la que enseña en los posgrados en traductología y humanidades y coordina el programa de traducción inglés-español y el Grupo de Investigación en Traducción

y Contacto Transcultural. Obtuvo un doctorado en Literatura Comparada de State University of New York, una maestría en traducción de Kent State University y una licenciatura en filología e idiomas de la Universidad Nacional de Colombia. Sus principales áreas de investigación son la traducción, la literatura comparada y los estudios latinoamericanos. Tradujo al inglés (con Joshua Price) la novela *La sombra de Heidegger*, de José Pablo Feinmann y ha publicado numerosos artículos y los libros *Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy* (2011) y *Mapping Spaces of Translation in Twentieth-Century Latin American Print Culture* (2021) (entre otros). Actualmente tiene una beca del Consejo de investigación en ciencias humanas de Canadá (CRSH) para un proyecto sobre archivos de traductores literarios.

Marco Antonio Campos Carmen

Investigador de Literatura Brasileña de la UNFV y director de la revista de traducción y literatura brasileña *Lengua Imperfecta*. Como editor, ha trabajado con la Fundación BBVA y la editorial Pesopluma; colaboró en la investigación por el centenario de la Semana de Arte Moderno (2022) con la embajada de Brasil; ha traducido a autores como Maria Lúcia Dal Farra y Dirce Waltrick. Incursionó en la traducción de videojuegos con el galardonado «*He fucked the girl out of me*», de Taylor McCue. Actualmente traduce un discurso de Mário de Andrade y el videojuego «*Sex! At Alexanderplatz*», del colectivo Fantasia Malware.



Martha Pulido Correa

Traductora, docente e investigadora adscrita al Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas, de la Universidad de Antioquia. Entre sus traducciones más recientes se cuentan: del inglés y del francés al español, las novelas de Ludwig Lewisohn, *La llama Vehemente, historia de Stephen Scott*, Madrid: Hermida Editores, 2023 y *El caso del Sr. Crump*, Madrid: Hermida Editores, 2021; del inglés al español el libro de Gabriela Polit Dueñas, *Historias de Narcos: Culiacán y Medellín*, Editorial Universidad de Antioquia, 2021; del francés al español el libro de Diogo Sardinha, *Orden y tiempo en la filosofía de Foucault*, Editorial Universidad de Antioquia, 2014. Es autora de *L'oeuvre Narrative de Maurice Blanchot*, L'Harmattan, 2015.



Melina Balcázar

Traductora, ensayista y profesora-investigadora de tiempo completo en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios del Colegio de México. En la Maestría en Traducción, imparte el curso de Prácticas de la traducción (francés-español) y, en el Instituto de Ciencias Políticas de París (Sciences Po), el seminario "Escritura y pensamiento en Abya Yala". Obtuvo el grado de Doctora en Letras francesas por la Universidad Sorbonne Nouvelle. Es autora de los ensayos *Travailler pour les morts. Les politiques de la mémoire dans l'œuvre de Jean Genet* (2010); *Aquí no mueren los muertos. Duelo y fotografía en México* (2020) y *El azar hace bien las cosas. 19 entrevistas con escritores de lengua francesa* (2023). Como traductora, colaboró con el Centro de Traducción Profesional del Instituto Francés de América Latina (IFAL), donde realizó el Diplomado de Traducción literaria. Ha traducido obras de Pascal Quignard, Pierre Klossowski, Claude Simon, Félix Nadar, Pierre Ducrozet, Georges Didi-Huberman, Gaëlle Obiégly.

Miguel José Cuenca

Doctor en Traductología (2014). Título de la tesis: *Influencia del polisistema receptor español en la traducción de la literatura checa en el periodo 1939-2000*, Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía, Universidad Carolina de Praga. Tiene diversos trabajos de investigación sobre la literatura checa traducida al español. Es profesor de traducción e interpretación checo-español en la institución mencionada desde 2007. Lenguas extranjeras de trabajo y de estudio: francés, inglés y checo.

Nayelli Castro Ramírez

Profesora investigadora de la Universidad de Massachusetts Boston. Es autora de *Traducciones, encuentros y desencuentros en la historiografía latinoamericanista de la Guerra Fría* (2022) y de *Hacerse de palabras. Traducción y filosofía en México, 1940-1970* (2018). Sus líneas de investigación son la historia de la traducción, la historia cultural e intelectual, la traducción intersemiótica y la sociología cultural.



Paula Andrea Montoya Arango

Egresada del programa de Traducción Inglés-Francés-Español de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, Magíster en traducción de la Universidad de Ottawa y Doctora en Traductología de la Universidad de Montreal. Actualmente se desempeña como profesora titular en los programas de pregrado y posgrado en traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia y hace parte del equipo coordinador del grupo de investigación en Traductología de la misma institución. Tiene una extensa producción en artículos de investigación en torno a la transferencia cultural y la traducción.

Pedro Velasco Nieves

Doctorante en Estudios Novohispanos por la Universidad Autónoma de Zacatecas, ha centrado sus investigaciones en la traducción en la prensa de México, en su tesis de maestría profundizó en la traducción en *El Instructor* (1884-1910), periódico erudito de la provincia del porfiriato, y ahora, en su tesis doctoral, en la *Gazeta de Literatura de México* (1788-1795).

Rosa Basaure

Licenciada en Lingüística aplicada a la Traducción y traductora y mención inglés y japonés, diplomada en Estudios Internacionales de Asia Pacífico y de Enseñanza para la Educación Superior, Magíster en Estudios Internacionales y Doctora en Estudios Americanos, mención Relaciones Internacionales de la Universidad de Santiago de Chile. Académica y Coordinadora de prácticas profesionales en la carrera de Licenciatura en Lingüística aplicada a la Traducción de la USACH. Académica PUCV para interculturalidad y mediación lingüística. Su línea de investigación corresponde a comunicación intercultural y la traducción patrimonial en su rol sociocultural como herramienta de poder desde la perspectiva de la Glotopolítica.

Santiago Parra Gil

Intérprete y traductor de español/Lengua de Señas Colombiana/Señas internacionales (Con acreditación internacional de SI/español). Miembro AICC. Coordinador del programa de Traducción e interpretación SETI.LSC de la Universidad de Antioquia. Intérprete en ámbito comunitario, educativo y de conferencia. Diseñador gráfico y actualmente estudiante del programa de Interpretación de Lengua de Señas Colombiana/español de la Universidad El Bosque. Miembro del semillero de investigación "SABILES - Saberes, conocimientos, valores y prácticas del intérprete de la lengua de señas colombiana y el español desde las humanidades" de la Universidad El Bosque. Miembro del Semillero de Investigación en Diversidades y saberes ancestrales de la UdeA. Cofundador de FENILC (Federación Nacional de Intérpretes y Guías Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana/Español) y algunas asociaciones regionales de intérpretes de Lengua de Señas Colombiana.

Sara Lucía Monroy

Docente Asociada, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Ean (Bogotá, Colombia). Filóloga en español y Magíster en lingüística Universidad Nacional de Colombia. Docente universitaria e investigadora en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE), en políticas lingüísticas, al igual que en procesos de transcreación y localización al español de Latinoamérica.

Sebastián García Barrera



Maître de conférences à l'Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, docteur en littérature française et comparée (Université de Rouen) et traducteur de l'Université d'Antioquia. Ses recherches concernent l'histoire, la théorie, la critique et la didactique de la traduction. Il a coédité en 2018 avec Paula Montoya le vol. 11 n°2 de la revue *Mutatis Mutandis*, intitulé *Latinoamérica traducida: caminos y destinos de la literatura latinoamericana contemporánea entre las lenguas* et, en 2022, avec Camilo Bogoya et Santiago Uhía, le n°11 de la revue *L'entre-deux*, intitulé *Miscelánea Colombia. Poéticas, vituperios y polémicas en torno a la literatura colombiana contemporánea*.

Sebastián Villagra

Magíster en traducción, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Tania Paola Hernández Hernández

Coordinadora, profesora y egresada de la Maestría en Traducción del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, donde imparte los cursos de Teorías de la Traducción y Análisis sociológicos de la Traducción. Es doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la Universidad de Manchester, Reino Unido; con una tesis sobre el papel de la traducción en la internacionalización de *Le Monde diplomatique*. Sus intereses de investigación se centran en los campos de la sociohistoria de la traducción, las industrias culturales y la intersección entre la traducción y la producción y difusión de ciencias y saberes en México.

Tarso do Amaral de Souza Cruz

Doutor em Letras e mestre em Literaturas em Língua Inglesa. É professor de Literaturas em Língua Inglesa na Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ). É membro da Associação Brasileira de Estudos Irlandeses (ABEI) e dos grupos de pesquisa Estudos Joycianos no Brasil e Poéticas da diversidade. Tarso do Amaral foi membro do Coletivo Finnegans, grupo de tradutores brasileiros que venceu o Prêmio Jabuti 2023 na categoria Tradução por *Finnegans Rivolta*, tradução integral de *Finnegans Wake*, de James Joyce, para o português. Suas principais áreas de pesquisa são Estudos Joycianos e Estudos Pós-Coloniais.

Thomas Rothe

Investigador responsable del proyecto FONDECYT postdoctorado N° 3230185 "Insulares y cosmopolitas: traducción en revistas culturales del Caribe hispano durante la primera mitad del siglo XX". Sus líneas de investigación abarcan la literatura latinoamericana y caribeña con un enfoque en la traducción, revistas culturales y la historia literaria. En su trabajo de traducción, ha llevado al inglés varios poetas chilenos, incluyendo Rodrigo Lira, Jaime Huenún y Carlos Soto Román. Junto con Lucía Stecher tradujo al castellano el libro de ensayos *Crear en peligro* y la novela *Claire de Luz Marina* de la escritora haitiana-estadounidense Edwidge Danticat.

Vicente Menares

Maestrando de la Pontificia Universidad Católica de Chile/Universität Heidelberg, Deutschland.

Vitor Alevato do Amaral

Professor de Literaturas de Língua Inglesa da Universidade Federal Fluminense e líder do grupo de pesquisa Estudos Joycianos no Brasil. É vice-coordenador do POSLIT/UFF (2022-2025). Organizou e traduziu *Outra poesia* (Syrinx, 2022), que reúne os poemas da juventude e os poemas de ocasião de James Joyce, e participou da tradução coletiva de *Finnegans Wake* (Iluminuras, 2022), ganhadora do prêmio Jabuti de melhor tradução (2023).

Resúmenes

- Nótese que los resúmenes se presentan en orden cronológico de acuerdo con el programa del evento.
- Hemos utilizado las siguientes convenciones:
 -  eventos presenciales
 -  eventos híbridos
- A cada día corresponde un color de fondo:
 -  jueves 8
 -  viernes 9
 -  sábado 10

JUEVES 8 DE AGOSTO

Conferencia inaugural

> **Álvaro Faleiros**, Universidade de São Paulo, Brasil

Traducción cultural como poética de la equivocación: una lectura de Eduardo Viveiros de Castro

Presencial con Transmisión por YouTube:

<https://www.youtube.com/@escuelaidiomasudea>

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 8:45 - 9:45

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

En diálogo con el proyecto "transmoderno" pensado por el filósofo argentino Enrique Dussel, analizamos algunos presupuestos teóricos para pensar la traducción cultural como una poética de la equivocación. Para ello, partimos de una lectura del método de equivocación controlada desarrollado por Eduardo Viveiros de Castro. Esta noción se refiere al proceso de traducción de conceptos prácticos y discursivos del Otro en los términos del aparato conceptual de quien enuncia. La noción de traducción cultural que se deduce de esta operación hace de la traducción una ampliación del espacio imaginado como inexistente entre los lenguajes conceptuales en contacto; espacio que la equivocación precisamente ocultó. La equivocación así concebida deja de ser lo que impide la relación para convertirse en lo que la funda y la impulsa, es decir, una diferencia de perspectiva.

> **Thomas Rothe**, Universidad Católica de Temuco, Chile

Traducir al Nuevo Negro: recepción y reapropiación del Renacimiento de Harlem en la revista afrocubana Adelante

Ponencia

(Presencial)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 9:45 - 10:15

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

Esta propuesta tiene por objetivo exponer algunos avances de investigación en torno a las políticas de traducción de la revista afrocubana Adelante (1935-1939). Este importante mensual, publicado por la Asociación Adelante en La Habana, sirvió como una plataforma impresa para exponer los debates, demandas políticas y problemas culturales que enfrentaba la población afrocubana de la época. Este foro no se limitaba a los confines nacionales, estableciendo sobre todo puntos de referencia con intelectuales y escritores afrodescendientes de EE.UU., en particular los vinculados al Renacimiento de Harlem, como Langston Hughes, Claude McKay y Alain Locke, entre otros. Así, puso en circulación un extenso conjunto de textos traducidos, notas sobre autores afroestadounidenses y escritos sobre los debates raciales en el país vecino. Mi propuesta busca examinar cómo la revista toma, interpreta, reinterpreta y reinserta las ideas y formas literarias de estos autores en el contexto cubano de la primera mitad del siglo XX. Considerando una línea editorial que conjuga las reivindicaciones raciales con las vanguardias estéticas, argumento que la revista emplea con esta política de traducción, y las prácticas traductorales que implica, como una herramienta clave en la construcción de un discurso afrodiaspórico, no excluyente de las preocupaciones y proyecciones nacionales. En términos teórico-metodológicos, el análisis se basa

en los aportes de dos grandes corrientes críticas: la traductología latinoamericana y los estudios afro en la región. De la primera, sigo una línea que estudia la presencia de la traducción en publicaciones periódicas (Willson, Pagni, Guzmán, Castro y Fóllica, entre otros), considerando la especificidad de la revista como plataforma para la circulación de ideas y estéticas foráneas. La clasificación de elementos textuales y paratextuales, el análisis de cotejo cuando posible, el mapeo de tendencias en las prácticas traductoras, constituyen algunos métodos útiles para aproximarme a las implicancias discursivas de interés. En cuanto al concepto de afrodiáspora, me apoyo principalmente en los trabajos de Gilroy, Oliva y Valero y, para la especificidad de las dinámicas traductoras presentes en la construcción de discursos afrodiaspóricos, el trabajo de Lorgia García Peña, que examina el tránsito transnacional de conceptos relativos a la afrodescendencia entre el Caribe y EE.UU.

➤ **Miguel José Cuenca Drouhard**, Universidad Carolina, República Checa

Viaje a Latinoamérica de Karel Čapek

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 9:45 - 10:15

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

Karel Čapek es uno de los autores checos más difundidos fuera de su país. A lo largo del siglo XX, sus obras fueron traducidas al español y puestas al alcance de los lectores en distintos países hispanohablantes, principalmente en Argentina, Cuba y México. Esta ponencia se basa en parte de los resultados obtenidos con motivo de la elaboración de una base de datos en el Instituto de Traductología, Facultad de Filosofía, Universidad Carolina de Praga. Dicha base constituye una novedosa y útil herramienta de investigación, ya que recopila los datos bibliográficos de todas las traducciones de la literatura checa al castellano, directas o indirectas y sin limitación espacial ni temporal en cuanto a su publicación. A partir de la información así obtenida, es posible determinar los distintos cauces seguidos por varias obras de Čapek hasta llegar al lector hispanohablante. Por otra parte, es importante observar cómo el contexto sociopolítico de cada país determinó la publicación de tales traducciones en distintos años e incluso décadas, en comparación, por ejemplo, con las destinadas al mercado español. En definitiva, esta ponencia pone de manifiesto el papel de la traducción para la difusión de una literatura que en su origen estaba destinada a lectores de una lengua de difusión minoritaria como es el checo.

➤ **Rosa Basaure**, Universidad de Santiago de Chile

Traducción patrimonial en Chile: Colaboración para el aprendizaje de servicio en el desarrollo profesional

Ponencia

(Presencial)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 10:15 - 10:45

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

Dado el escenario actual de incertidumbre global y local postpandemia, el ejercicio de la traducción experimentó desafíos en ámbitos tales como el surgimiento de nuevas plataformas tecnológicas, el impacto de la crisis económica y la oferta laboral. Desde esta reflexión, surge una experiencia pedagógica

que se levanta como una línea novedosa de desarrollo profesional en Chile: La traducción del patrimonio cultural e histórico: la experiencia de aprendizaje basado en servicio de proyectos de rescate de la memoria histórica y cultural nacional y local (Blake, 2000), con dos proyectos de aprendizaje colaborativo: La traducción de los discursos de Salvador Allende que tiene como objetivo realizar la primera traducción oficial de español a diversas lenguas de trabajo de estos discursos, y por otra parte, el proyecto de traducción de material académico y de difusión de la riqueza del patrimonio del norte de Chile, en particular de la región de Atacama colectivo (UNESCO, s/f). Ambos proyectos son desarrollados por estudiantes en práctica, egresados y académicos de la Universidad de Santiago de Chile, La Universidad Arturo Prat de Iquique y la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso junto con contrapartes del mundo público y privado. La ponencia se basa en las teorías sociolingüísticas y en particular glotopolítica del lenguaje y los traductores en su rol de agentes sociales, y describe el proceso de experiencias de práctica profesional convertidas en una posibilidad concreta de desarrollo laboral en traducción patrimonial (Tomozeiu et al, 2018). Concluye reflexionando tres aspectos fundamentales: la colaboración disciplinar e interinstitucional como eje articulador de la función pública de la traducción bajo el contexto de encargos reales de traducción especializada, el valor de este tipo de experiencias pedagógicas como instancias para la creación de conocimiento entre profesionales, estudiantes, cuerpos académicos e instituciones públicas y privadas, dedicadas a la protección patrimonial y finalmente sobre la relevancia de estas experiencias para el desarrollo profesional de nuevas generaciones de traductores, al entrelazar traducción, cultura e historia en la preservación y difusión patrimonial de los pueblos.

➤ **Karolína Lochman Strnadová**, Universidad Carolina, República Checa

Traducciones de la literatura checa en América hispanohablante mediante la base de datos bibliográfica TraduCzechLit

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 10:15 - 10:45

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

La ponencia introducirá un proyecto académico llevado a cabo en la Universidad Carolina que trató el tema de la historia de las traducciones de la literatura checa y digitalización de los datos bibliográficos. El objetivo del proyecto era crear una nueva herramienta de búsqueda bibliográfica de las traducciones de la literatura checa. Los investigadores recopilaron los datos sobre las traducciones literarias del checo al español y los publicaron en la base de datos electrónica TraduCzechLit publicada a finales del año 2023. Se presentarán los resultados cuantitativos obtenidos mediante la búsqueda bibliográfica referentes a las traducciones de la literatura checa publicadas en diferentes países hispanohablantes. Además, se expondrá la metodología, el proceso del proyecto y se presentará la interfaz de la base de datos y sus funciones.

➤ **Georgina Laura Fraser**, CELES-UNSAM/IESLV "Juan Ramón Fernández", Argentina

Una política de traducción para las lenguas originarias en la Provincia del Chaco - Argentina

Ponencia

(Presencial)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 10:45 - 11:15

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

En las últimas décadas, la Provincia del Chaco ha sido testigo de la ampliación de espacios de uso de las lenguas moqoit, qom y wichi. En el ámbito judicial, traductores e intérpretes garantizan que las personas puedan emplear estas lenguas en la fiscalía o en el juzgado, donde solían estar excluidas. Durante el último quindenio, la provincia ha sido escenario de un proceso de institucionalización de la figura del traductor-intérprete de lenguas originarias. La práctica de la traducción e interpretación se incluyó de manera explícita en diversos instrumentos normativos provinciales. Asimismo, se crearon una coordinación entre los Pueblos Indígenas y el Poder Judicial, un Registro Especial de peritos traductores-intérpretes indígenas para el ámbito judicial, así como espacios de formación para los traductores-intérpretes de dichas lenguas. Esta comunicación se ubica en el cruce entre los Estudios de Traducción y las Políticas Lingüísticas Críticas y se propone dar cuenta de la política de traducción para lenguas originarias en el ámbito judicial en la provincia. El trabajo adopta una perspectiva crítica que contempla los distintos agentes y niveles que la constituyen con el objetivo de aportar a la comprensión de las políticas de traducción para las lenguas minoritarias (Serrano & Fouces, 2018), en particular para lenguas originarias en América Latina (Howard et al., 2018). El corpus en que se basa está constituido por legislación, documentos institucionales, entrevistas a peritos traductores intérpretes y otros actores clave y observación participante en talleres dictados en espacios de formación. El abordaje metodológico se enmarca en la investigación en colabor (Ballena & Unamuno, 2017).

➤ **Esmail Kalantari**, Universidad de Concepción, Chile

Intralingual Translations of 'Estado Plurinacional' in Chilean Newspapers: What Effects on Public Opinion?

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 10:45 - 11:15

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

In her inaugural speech on July 4, 2021, Elisa Loncón, the former president of the Chilean Constitutional Convention, spoke about the Convention's intention to transform Chile into a plurinational state (Cornejo, 2021). After her speech, Chilean newspapers paid considerable attention to the term 'estado plurinacional' and provided audiences with various intralingual translations (or interpretations) of this term. Indeed, intralingual translation practices served as a significant tool to enhance public access to information about the implications of plurinationalism for Chile. Within this context, this presentation will delineate the theoretical foundation, methodological approach and preliminary results of an ongoing research project that has two aims: a) exploring the frequency with which the intralingual translations framed a plurinational state in negative, neutral or positive terms, and b) assessing whether this framing significantly influenced public opinion on plurinationalism in Chile. This interdisciplinary research is theoretically grounded in attribute agenda setting, an extension of the agenda-setting theory of the mass media (McCombs et al. 2014). In attribute agenda setting, the focus is on the idea that a higher frequency of media coverage of certain attributes of an issue/object enhances the likelihood that those attributes be used by audiences when thinking about that issue/object (Kim et al. 2012, 46). In light of this, the hypothesis of this research is as follows: The more intralingual translations in Chilean newspapers accentuated negative attributes of a plurinational state, the more the public relying on newspapers as a source of information perceived plurinationalism negatively; conversely, the more these translations accentuated positive attributes, the more the public viewed the issue positively. To test this hypothesis, this research combines content analysis of some of the major Chilean newspapers (e.g., La Tercera)

with data collected from a public opinion survey. It also employs statistical analysis to draw valid conclusions from the gathered data. The content analysis process has already been initiated, and the survey instrument is currently in development. Significant progress in data collection is anticipated by the time of the conference. This progress will make it possible to gain an initial understanding of the role of intralingual translation practices in the context of public opinion formation regarding plurinationalism in Chile.

➤ **Cristina Kleinert**, Universidad Veracruzana, México

Casi dos décadas de formación de intérpretes en lenguas indígenas: el caso de México

Ponencia

(Presencial)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 11:30 - 12:00

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

La formación de intérpretes de lenguas indígenas, originarias o nacionales ha sido parte de una reivindicación de un andamiaje y construcción colectiva que forma parte de un movimiento en busca de mejores condiciones de acceso a los servicios públicos para los Pueblos Indígenas de México. En esta ponencia se hará un recorrido histórico que muestre los programas con sus cambios y propuestas que han sucedido a lo largo de casi dos décadas en forma de cursos, talleres, diplomados y recientemente un posgrado y licenciatura para formar intérpretes, traductoras y traductores de lenguas originarias mexicanas. Se abordará también un análisis de las y los agentes participantes desde las políticas públicas, la sociedad civil y la academia para reflexionar sobre avances, retos y oportunidades que se presentan en este Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032). El trabajo se plantea desde una mirada diacrónica que permite identificar momentos de inflexión donde las apuestas políticas afectan el campo de la formación provocando que la sociedad civil se hace cargo de la responsabilidad que le corresponde al Estado. Nos centraremos en los dos programas universitarios que están uno en su segunda generación, la Maestría en Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas (MITLI) y la Licenciatura en Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas (LITLI), que está en la última etapa de diseño y entrará en vigor durante 2024. Ambos programas son pioneros y han enfrentado interesantes retos tanto para su diseño como para la implementación. La LITLI forma parte de la oferta educativa de una universidad única en su especie, la Universidad de las Lenguas Indígenas (ULIM) que inició sus labores en 2023 con una Licenciatura en Enseñanza de Lenguas Indígenas y el segundo programa será el de la LITLI. La ponencia se sustenta en datos construidos de manera etnográfica a través de la observación participativa con un componente autoetnográfico desde 2009.

➤ **Pedro Velasco Nieves**, Universidad Autónoma de Zacatecas, México

La Traducción en la prensa erudita novohispana: la Gazeta de Literatura de México (1788-1795)

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 11:30 - 12:00

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

La traducción ha sido integral para la prensa desde sus inicios. El periodo ilustrado y la prensa en la Nueva España no fueron la excepción, aunque su caso no ha sido estudiado a profundidad; por ello, esta presentación examinará la traducción en la *Gazeta de Literatura de México* (1788-1795), uno de los periódicos más representativos de la prensa erudita novohispana. En específico, se ahondará en cómo José Antonio Alzate y Ramírez y otros colaboradores utilizaron la traducción como una herramienta para difundir algunos ideales ilustrados, fomentar debates intelectuales, refutar ideas, respaldarse como élite erudita local, así como promover las novedades técnicas y científicas en busca de progreso.

➤ **Elisa María Galeano Ramírez y Paula Andrea Montoya**, Universidad de Antioquia

Transferencia cultural de textos políticos en el siglo XIX colombiano: el caso de Florentino González

Ponencia

(Presencial)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 12:00 - 12:30

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

En esta ponencia se compartirán los resultados del trabajo de investigación sobre *Transferencia cultural de textos políticos en el siglo XIX colombiano: el caso de Florentino González*, enmarcado en el campo de la investigación en historia de la traducción en América Latina. Se realizará un acercamiento al concepto e importancia del fenómeno de la transferencia cultural en Traductología, de acuerdo con D'hulst (2012), como estrategia teórico-metodológica para ampliar el concepto de la traducción en investigación en historia de la traducción y se presentará el estudio de caso del colombiano Florentino González quien, entre 1865 y 1872, hizo uso de la función paratextual (Genette 1997, Batchelor 2018) para expresar, mediante prefacios y notas de pie de página, tanto su posición frente cada una de sus cuatro traducciones de textos políticos, del inglés al español, como su manera de mirar el hecho de traducir. Se profundizará en la manera cómo se dio el proceso de transferencia cultural en el trabajo traductor de este polifacético jurista colombiano, en las ideas políticas que transfirió a Colombia e Hispanoamérica, desde el entorno anglosajón, en tiempos de búsqueda de la construcción de repúblicas con legítimos gobiernos representativos, y en las estrategias de importación que empleó como agente de transferencia cultural. Será necesario tocar conceptos teóricos como paratextos (Batchelor, 2018), agencia de traducción (Khalifa, 2013), textos políticos (Hou & Fu, 2018), función de autor (Foucault, 1969), entre otros, así como exponer brevemente la metodología como un aporte a la investigación cualitativa en esta área de la traductología.

➤ **Lihit Andrea Velázquez Lora**, Universidad Autónoma de México

Injusticia testimonial y traducción

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 12:00 - 12:30

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

Desde los Estudios de traducción, feministas autoras como Luise von Flotow ya mencionaban que las traducciones que realizamos se ven afectadas por nuestra historia personal, lo que niega la supuesta

invisibilidad y objetividad de la interpretación, traducción o reescritura de un texto (1997, p. 39). En este contexto, mi propuesta es analizar cómo Alba Pagán representa la identidad de Maia Kobabe al traducir el cómic autobiográfico *Gender Queer* y revisar qué efectos tiene la sobreposición de voces entre Pagán y Kobabe sobre el testimonio de le último. Respecto a lo anterior, me surgen las siguientes preguntas: ¿cómo influyen estos elementos en la traducción de un texto autobiográfico cuyo personaje principal es no binarie?, ¿cuál es la relevancia del concepto de injusticia testimonial para una disciplina como la traducción en la que se sobrepone la interpretación del texto de quien traduce a la voz de quien escribe? y ¿qué efectos epistémicos tienen las decisiones de la traductora sobre el testimonio de le autore de su propia experiencia en un caso en el que le autore es no binarie? Para lo anterior, estudiaré tres elementos particulares del cómic y su traducción. En primer lugar, me centraré en el hecho lingüístico de que en inglés existe una variedad importante de neopronombres. En segundo lugar, estudiaré los recursos lingüísticos que se utilizan para referirse a personajes de género no binario en español: desinencias en las categorías variables en género. Finalmente, abordaré el uso del masculino genérico y los efectos que esto tiene para el cómic. Para este trabajo los conceptos de injusticia testimonial, exceso y déficit de credibilidad (Fricker, 2017) serán fundamentales. La contribución académica de este trabajo se centra en el cuestionamiento de la aportación epistémica de la traducción a la inteligibilidad de identidades como la de las personas de género no binario.

➤ **Melina Balcázar**, El Colegio de México

Políticas de la traducción: activismos lingüísticos y creación literaria

Ponencia

(Presencial)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 13:45 - 14:15

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

La ponencia se propone analizar las diferentes prácticas de la traducción literaria en las lenguas originarias de México. Ante la urgencia de defender la diversidad lingüística del país, la traducción desempeña un papel determinante al impulsar el diálogo intercultural, pues es una manera de visibilizar lenguas marginalizadas y así reconfigurar lo político. En efecto, lo "indígena" no debería entenderse como una categoría racial, sino política como lo muestran los activismos lingüísticos de autores como Yásnaya Aguilar Gil, Hubert Matiúwàa, Irma Pineda, Margarita León o Mikel Ruiz. Un activismo en el que la práctica de la traducción cobra formas diversas: auto traducción, traducción colectiva, traducciones de textos clásicos del canon occidental a las lenguas originarias, traducción experimental. Pero ¿cómo se traduce al español? ¿Se siguen las normas gramaticales o se violenta una lengua que se considera ajena? ¿Cómo contribuye la traducción a equilibrar la relación asimétrica entre el español y las lenguas originarias? Mediante una serie de entrevistas con los diferentes actores de la traducción en lenguas originarias mexicanas se indagará en su concepción y ejercicio de la traducción como arma de resistencia lingüística. Los procesos de difusión y publicación recibirán también una atención particular, por lo que se investigará sobre los formatos, espacios y las maneras de editar lo traducido.

➤ **Eleonora Lozano Bachioqui**, Universidad Autónoma de Baja California (UABC), México

Fraseología jurídica en el contexto del derecho penal: un estudio contrastivo basado en corpus

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 13:45 - 14:15

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

Es bien sabido que la fraseología juega un papel fundamental para la organización del lenguaje. En el caso de la fraseología jurídica, se ha demostrado que es uno de los elementos discursivos que más contribuyen a la naturalidad de los textos traducidos y uno de los problemas más difíciles que deben solucionar los traductores en su trabajo (Goźdź-Roszkowski, S. y Pontrandolfo, G., 2018). De aquí que la adquisición de conocimientos fraseológicos tanto en la Lengua Origen (LO) como en la Lengua Término (LT) es importante para intérpretes y traductores. Por ello, este trabajo tiene por objetivo presentar los resultados de un estudio contrastivo de Unidades Fraseológicas (UFs) (Corpas Pastor, 1996; Koike, 2001; Wray, 2002) en el contexto del derecho penal mexicano y sus equivalentes léxicos en el marco del derecho penal estadounidense. Para ello, se empleó el Corpus del Derecho Penal Mexicano (Lozano Bachioqui; Rico Sulayes y Saldívar Arreola, 2020), con 1,897,644 palabras, y un corpus del criminal law (Rodríguez Montes, 2019), con 9,037,404 palabras. Los resultados benefician a traductores e intérpretes, investigadores, así como a peritos traductores e intérpretes, la traducción legal y la enseñanza-aprendizaje del español con propósitos específicos.

➤ **Alba Escalante**, Universidade de Brasília, Brasil

Devenir-traducción: escritura de la relación entre Traducción y Psicoanálisis

Ponencia

(Presencial)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 14:15 - 14:45

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

Nacido en Europa, el psicoanálisis goza de una vitalidad innegable en Latinoamérica. Estamos ante una especie de ecuación invertida que, entendemos, es producto del movimiento que la traducción le proporciona a ese campo. Ese movimiento es, a su vez, una escritura de la relación, escritura del "entre", y es en ese intersticio que localizamos lo que hay de más vital en el campo psicoanalítico contemporáneo. Para que algo de y en la relación se pueda escribir, proponemos un concepto: devenir-traducción. Ese concepto es una construcción abierta, colectiva, producto de alianzas y por eso no es una definición, sino el propio trazado del campo de investigación, podríamos decir que se trata del performance de su escritura. A partir de ese concepto, entendemos la traducción como disposición para escribir el entre-lenguas del psicoanálisis. En la producción de encrucijadas, el psicoanálisis circula, derrapa o se detiene, produce purismos, hibridismos, autoridades, poder y voces silenciadas que salen a la luz gracias a la retomada de la traducción en su potencial epistémico. Con esta propuesta queremos presentar cómo surgió el concepto devenir-traducción en un trabajo de discusión y experimentación con varios textos (Deleuze & Guattari, 1980; Rolnik, 2016; Cassin, 2016; Souza Jr., 2023). Después de esa contextualización, pretendemos ilustrar la composición de pistas que venimos trazando en este esbozo

cartográfico. Primero, a partir del recorrido de menciones sobre traducción en textos de Jacques Lacan, en especial, al inicio y al final de sus seminarios. Se trata de presentar el devenir-traducción en dos momentos de su obra. Después, sumamos otras pistas que surgen del trabajo de traducción colectiva de textos psicoanalíticos recientemente producidos. En ambos casos, escribimos el devenir-traducción del psicoanálisis. Consideramos que esta propuesta puede sumar perspectivas críticas a los Estudios de la Traducción, además de contribuir con el análisis y discusión de fisuras en la tradición de lecturas producidas por la fuerza de la traducción en el campo psicoanalítico que se produce en Latinoamérica.

- **Letícia Goellner, Belén Rodríguez**, Pontificia Universidad Católica de Chile; **Vicente Menares**, Universidad Católica de Chile/Universität Heidelberg, Deutschland; **Sebastián Villagra**, Pontificia Universidad Católica de Chile

Projetos colaborativos de tradução literária e o processo de internacionalização, interculturalidade e interinstitucionalidade

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 14:15 - 14:45

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

O presente trabalho busca analisar a questão da interculturalidade compreendida como abertura à multiplicidade de visões, sobretudo culturais, que englobam dinâmicas sociais, históricas, políticas, etc na América Latina e que vai além da grande diversidade linguística em nosso continente. Para refletir sobre esse fenômeno de diversidade e pluralidade no campo tradutológico faz-se necessário pensar, em primeiro lugar, na interdisciplinaridade, algo inerente aos estudos da tradução e no caso específico desta apresentação conectada aos estudos literários. A partir da experiência de projetos colaborativos de tradução (e de traduções literárias coletivas), nos quais habilidades e diferentes saberes são considerados e valorizados, foram desenvolvidos no Chile seis projetos nos últimos quatro anos, considerando as literaturas brasileira e colombiana como texto de partida e o par linguístico espanhol-português. Os trabalhos foram desenvolvidos por equipes compostas por membros das culturas de partida e chegada. Compartilharemos também a experiência enriquecedora do diálogo interinstitucional que envolveu embaixadas, universidades, acadêmicos, estudantes e profissionais do mercado editorial em busca da internacionalização e visibilidade de diferentes perspectivas e práticas culturais através da tradução nestes projetos. Cada projeto integra estudos práticos e teóricos da tradução e todos surgem a partir de diferentes enfoques, sempre situados em um contexto de grande interculturalidade, presentes em fragmentos literários que expõem diferentes conjunturas histórico-políticas-sociais de determinados períodos e regiões geográficas do Brasil ou Colômbia. Durante o processo de tradução das respectivas literaturas se valorizou a busca por conhecer o Outro na qualidade de estrangeiro e o aprendizado a partir da interação equitativa, fomentando a coexistência de múltiplas culturas e suas diferenças.

- **Dirce Waltrick do Amarante**, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil

Tradução coletiva: a abrangência do termo

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 14:45 - 15:15

Lugar: Edifício de Extensão (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

O que significa uma tradução coletiva? O tema é amplo e vai além da ideia de um grupo de tradutores que se reúnem e assinam a tradução de uma obra. Revisores, leitores, editores fariam parte desse conceito? São essas perguntas que guiarão essa apresentação, que tratará também do conceito de “trancenação”, cunhado por mim.

➤ **Juliana Vásquez Villa**, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia

Metáforas de la traducción y heterolingüismo en la novela Fiebre Tropical, de Julián Delgado

Ponencia

(Presencial)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 15:15 - 15:45

Lugar: Edifício de Extensão (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

Esta ponencia se inscribe en el tema de multilingüismo y traducción, propuesto en el marco del V Congreso Bienal RELAETI de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación, y se da como resultado del proyecto de investigación adelantado en la Maestría en Traducción de la Universidad de Antioquia. En esta ponencia se presentarán los objetivos de la investigación, la metodología y un contexto que permita comprender el corpus y el problema en el que se enmarca la investigación para posteriormente presentar los resultados del análisis del papel de la heterolengua en las representaciones y relaciones metafóricas de la traducción en la novela *Fiebre Tropical* (2020, The Feminist Press) escrita por Julián Delgado. El análisis se articula en torno a tres grandes categorías que operan como elementos identitarios y metafóricos clave en el argumento –conversión, traslado y transformación– que no solo vehiculan las formas de la traducción en la novela y su impacto en el proceso de *autocreación* de la narradora, sino que revelan la heterolengua allí presente como un espacio de hibridez cultural que resulta de la (re)construcción y las múltiples traducciones de la narradora-protagonista. Finalmente, se hará énfasis en cómo a partir de la literatura ficcional es posible no solo indagar por las relaciones entre heterolingüismo, literatura multilingüe y traducción, sino reflexionar sobre las implicaciones de este tipo de análisis en la expansión del concepto mismo de traducción dentro de los Estudios de Traducción. Cabe mencionar que este análisis se realiza a partir de la lectura detallada de la novela y a la luz de obras académicas de los Estudios de Traducción y de otras de naturaleza interdisciplinar.

➤ **Leticia Pilger da Silva**, Universidade Federal do Paraná (UFPR), Brasil

Traduzindo territórios e línguas: estratégias tradutórias de poéticas translinguais na América Latina

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 15:15 - 15:45

Lugar: Edifício de Extensão (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

Na literatura latino-americana contemporânea, diversas obras – principalmente de autores que se deslocam pela própria região ou que migram para países do Norte Global –apresentam poéticas com trânsito linguístico, misturando línguas e dobrando os próprios idiomas. Desse modo, os textos, muitas vezes, são uma “Babel contemporânea” que revela as imigrações, as diásporas e as hierarquias de

poder entre espaços e línguas. Tais obras translinguais apresentam desafios específicos aos tradutores, porque eles precisam escolher estratégias que mantenham essa presença linguística múltipla no texto. A partir disso, o objetivo desta apresentação é analisar as escolhas tradutórias de textos translinguais de escritoras latino-americanas contemporâneas para o português brasileiro em diálogo com a presença da migração territorial e cultural nas narrativas. A pergunta que guiará a análise será: como se traduzem textos translinguais e quais os efeitos das escolhas tradutórias? O corpus de análise é formado pela tradução de Mariana Sanchez do romance *Eisejuaz*, de Sara Gallardo (2021); da tradução de Raquel Dommarco Pedrão dos contos "Entre a piscina e as gardênias", de Edwidge Dandicat (2018), e "Pedrona", de Merle Collins (2019); assim como da tradução de Heci Candiani do romance *Bem-vindo ao paraíso*, de Nicole Dennis-Benn (2020). Para isso, serão apresentados os conceitos de escritas exofônicas (Rivera Garza, 2014, Ette, 2018) e translinguismo (Mignolo, 2003; Torres, 2007, Kellman, 2019, Pratt, 2012), bem como a visão de tradutores sobre o trabalho com textos translinguais (Hazelton, 2010; Souza, 2018; Wright, 2010). A análise das traduções, embasadas no depoimento das tradutoras, mostra a importância de se tomar a perspectiva de uma tradução minorizante (Venuti, 2019) na abordagem de textos translinguais, além de se avaliarem os níveis de poéticas translinguísticas dos textos de partida no cotejo das escolhas tradutórias na língua de chegada para decidir os efeitos políticos e estéticos na versão traduzida.

➤ **Daniel Felipe Jaramillo Giraldo**, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia

Semiótica de la traducción y traducción semiológica: dos miradas de lo polisensorial en traducción

Ponencia **(Presencial)**

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 15:45 - 16:15

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

La inaugural propuesta de Roman Jakobson sobre una traducción intersemiótica (1959), y sus recorridos en las discusiones entre semióticos y semiólogos, comienza a fondear en la traductología. Esa consideración de un tipo de traducción ha pasado a tomar fuerza de teoría, como se puede ver en la semiótica de la traducción, que, conectándose con la propuesta de Lotman, sienta sus bases en Tartu (Torop, 2000) o en la ampliación y clasificación de la traducción intersemiótica que realiza Gottlieb (2018) de acuerdo con los avances de los estudios sobre multimodalidad. Desde la semiótica peirciana directamente (retomada en un comienzo por Jakobson), Ubaldo Stecconi ha promovido lo que llama "a general theory of translation built on the semiotics of C.S. Peirce" (2006), una teoría que reformula los postulados más importantes del campo. Desde la otra orilla, la semiología saussureana, que no busca fundar una teoría de la traducción ni una clasificación de los discursos multimodales, ha puesto a disposición un aparato metodológico de gran valor para trabajar las distintas prácticas de transferencia que se dan en la comunicación entre sujetos y que permite otra comprensión de los intercambios traductivos (Prieto, 1993; Kremer y Mejía, 2018). Proponemos revisar sintéticamente estas visiones, que han tomado fuerza como respuesta coherente frente el deslinde del punto de vista lingüístico que se adoptó desde los inicios de la traductología y que la proveen de un nuevo marco. Siguiendo lo que expresaba Susan Bassnett "[t]he first step towards an examination of the processes of translation must be to accept that although translation has a central core of linguistic activity, it belongs most properly to semiotics" (2014, p. 24), señalaremos algunos efectos que estas miradas tienen sobre la comprensión de lo polisensorial en el proceso de traducción, los visos de cientificismo de unas, que contrastan con la oportunidad de dar lugar —sin discriminación y con el principio de igualdad que proclamaría Saussure para las lenguas— a la diversidad cultural representada en los variados sistemas sémicos de las comunidades.

➤ **Katarina Wanda Filgueira Sujono**, Universidade de Brasilia, Brasil

Tradução de Flora Tristan: o local da mulher inglesa na obra Promenades dans Londres. Desafios e aprendizados para uma tradutora latinoamericana

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 15:45 - 16:15

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

Nesta comunicação, o interesse está em analisar, através da tradução de excertos escritos por Flora Tristan, a realidade em que se encontravam as mulheres na sociedade inglesa do século XIX. De maneira mais precisa, a ênfase será dada às perspicazes considerações da autora ao testemunhar diretamente as diversas situações em que tais mulheres estavam imersas, abrangendo desde contextos mais escandalosos até ambientes de maior requinte. Flora Tristan, nascida em 1803, destacou-se como uma feminista utópica de origem franco-peruana, exercendo papel precursor na disseminação das ideias socialistas na Europa. Além disso, foi autora de diversas obras de natureza crítica voltadas para as estruturas sociais do século XIX, incluindo *Méphis, ou le prolétaire* e *Pérégrinations d'une parie*. A seleção dos capítulos traduzidos provém de sua obra intitulada *Promenades dans Londres*, a qual reflete as experiências e vivências da autora na cidade de Londres durante o período compreendido entre 1826 e 1839, com ênfase especial neste último ano, marcado por profundas adversidades vivenciadas pela população inglesa. Mais do que um simples relato de viagem, esse livro constitui-se como um testemunho crítico e uma denúncia da organização social vigente na Inglaterra do início do século XIX, onde a autora protestou vigorosamente contra a apatia das classes mais privilegiadas diante das flagrantes injustiças sociais. O escopo deste trabalho reside na proposta de tradução de dois capítulos específicos da mencionada obra, a saber, "Filles publiques" e "Les femmes anglaises". A abordagem adotada fundamenta-se na corrente funcionalista da tradução, aliada à metodologia da tradução comentada. O artigo do qual deriva a comunicação propõe uma análise aprofundada das implicações políticas do papel desempenhado pelo tradutor ou tradutora, destacando sua relevância crucial na difusão de textos de cunho revolucionário e dos desafios e aprendizados para uma tradutora latinoamericana.

➤ **Sara Lucía Monroy**, Universidad EAN, Bogotá, Colombia

Experiencias de profesionales en lenguas modernas en su ejercicio como localizadores al español latino: un estudio de caso

Ponencia

(Presencial)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 16:30 - 17:00

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

La propuesta se enmarca en un proyecto de investigación que se llevó a cabo durante el 2023 con 22 egresados del programa de Lenguas Modernas de la Universidad Ean (Bogotá, Colombia), quienes tomaron el énfasis en traducción, como requisito de grado, y se han desempeñado profesionalmente en este campo. A través de entrevistas semiestructuradas y del diligenciamiento de un cuestionario que indagaba por las lenguas en las que traducían, el cargo y la organización para la que trabajaban, el tipo de traducción que realizaban y las competencias generales-específicas que les exigía esta actividad,

dieron cuenta de su experiencia profesional y laboral en el campo de la traducción. Particularmente, en la sesión se presentarán los hallazgos de dicho ejercicio en relación con el perfil del traductor-localizador, dado que 10 egresados reportaron desempeñarse en esta especialidad e indicaron los retos que les ha supuesto localizar contenidos al español latino. Para ello, en un primer momento, y desde una perspectiva teórica, se consideran las competencias específicas y transversales que algunos autores han calificado como imprescindibles para la traducción y prácticas adyacentes (Cid-Leal et al., 2019; Díaz-Millón y Gutiérrez-Artacho, 2020); seguidamente, se validan esos aportes con la experiencia de los graduados eanistas en el ejercicio de la localización al español latino; finalmente, y a manera de conclusión, se llama la atención sobre algunos aspectos curriculares que deben considerarse en los programas que busquen formar el perfil del traductor-localizador en español latino.

➤ **Marco Antonio Campos Carmen**, Universidad Nacional Federico Villarreal, Lima, Perú

Traducir el Modernismo. Perú y las primeras traducciones al español de la vanguardia brasileña

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 16:30 - 17:00

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

El presente trabajo busca analizar el proceso historiográfico de la traducción del Modernismo brasileño en español, a partir de las tensiones e inquietudes literarias ya preexistentes a la Semana de Arte Moderno, en São Paulo, en febrero de 1922. La barrera del lenguaje impide en una primera instancia la colaboración de los autores brasileños con el resto de vanguardias latinoamericanas y da paso a la interrogante irresuelta: ¿quién empieza la traducción del Modernismo brasileño al español? Para responder esta incógnita recurrimos a material bibliográfico que cubre cien años a partir de 1922 y que se compone de antologías, artículos, cartas, crónicas, ensayos, revistas, semblanzas y traducciones, además de personajes como Mário de Andrade, José Carlos Mariátegui, Gamaliel Churata, Diego Kunurana, Manuel Bandeira y miembros varios del grupo *Festa*, que dan luces sobre el primer traductor de la vanguardia brasileña: Enrique Bustamante y Ballivián. Asume cargo diplomático en Rio dos veces, en 1921 y 1925; presencia desde Rio el estallido transgresor de la Semana de Arte Moderno en el proyecto literario nacional y establece gratas amistades con autores del futuro *Festa*. Embargado por la urgencia del registro, publicará *Poetas Brasileños (Traducción Anotada)*, libro traducido e impreso entre noviembre de 1921 y abril de 1922, antes de su regreso a Perú, brindando así una selección de 50 poetas de diversas épocas, entre los que ya figuran en un apartado de nuevas voces Ronald de Carvalho, Manuel Bandeira, Guilherme de Almeida, Murilo Araújo, Gilka Machado y Ribeiro Couto. En su segunda estancia es testigo de los enormes cambios generados por el Modernismo durante su ausencia; inquietado por las nuevas formas poéticas, publica en Lima *9 poetas nuevos del Brasil* (1930), con tres autores que no aparecieron en el primer libro: Tasso da Silveira, Cecília Meireles y Mário de Andrade, quien escribirá al respecto en el *Diário Nacional*, al igual que Manuel Bandeira. Pese a esta variedad de registros, sorprende que haya un borramiento de este encuentro histórico entre Brasil y Perú que tiende a señalar a otros intelectuales latinoamericanos como los primeros difusores de la vanguardia brasileña, lo cual no resulta factible cronológicamente, mucho menos a nivel documental. Como tramo final se hará un recorrido por los diversos espacios vanguardistas que se beneficiaron positivamente de este nexo, incluyendo justamente aquellos que erróneamente algunos consideran como los pioneros.

- **Maraísa Damiana Soares Alves**, Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte, IFRN, Brasil; Amaury Sérgio da Silva, UFRN

La negociación semántica en el proceso de traducción colaborativa

Ponencia

(Presencial)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 17:00 - 17:30

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

En este trabajo, de naturaleza cualitativa y descriptiva, presentamos de qué modo ocurre la negociación semántica en el proceso de traducción colaborativa del latín al portugués – entre estudiantes del Curso de Letras, en proceso de aprendizaje del latín. Para observar ese proceso, utilizamos datos del corpus TRAÇO (UFRN) - Estudios de Traducción Colaborativa en la Enseñanza Superior – cuya metodología está basada en el Sistema Ramos (Calil, 2008, 2020). Este sistema posibilita la visualización de toda la escena del proceso de traducción, con grabaciones en audio y video de las negociaciones orales y los acuerdos que son realizados para la producción del texto traducido entre las díadas. Por medio del Sistema Ramos podemos visualizar las reflexiones metalingüísticas que surgen en el momento enunciativo – sean de naturaleza lexical, ortográfica, morfosintáctica o discursiva – y que no son percibidas en el texto escrito, pero que influyen directamente en la producción textual, como afirman los estudios de la Didáctica de la Escrita (Bouchard, 2001; Gaumyn, 2001; Calil, 2017; Felipeto, 2019). Además, nos basamos en Estudios de la Lingüística de la Enunciación (Benveniste, 1991, 2006) y en Estudios de Traducción (Eco, 2007; Hurtado Albir, 2011; Nord, 2016), más específicamente en la Traducción Pedagógica, en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras. A partir de esa perspectiva, observamos cómo ocurre la construcción textual de la traducción entre las díadas. Por eso, analizamos los acuerdos y desacuerdos en la enunciación para la construcción de sentido en el texto meta. Nuestros datos presentan que las díadas buscan semánticamente un alejamiento homofónico del texto fuente, pero con palabras que presentan un grado de equivalencia al campo semántico que intentan traducir del texto fuente. De esta manera, construyen el texto con el propósito de explicitar lo que está siendo enunciado al mismo tiempo que desean imponer su estilo a la escritura del texto meta.

- **Ana Juana Vicente Foster**, University of Alberta, Canadá

From “Los siete locos” to “The Seven Madmen”: Roberto Arlt in translation

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: jueves 8 de agosto, 17:00 - 17:30

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

The “cultural turn” in Translation Studies, described in 1990 by Susan Bassnett and André Lefevere in their book *Translation, History, and Culture*, caused an unprecedented effect on translation, when the main focus was not only on language, but now also on culture, allowing more creativity and visibility from the translator within the literary sphere. In this vein, my work focuses on one of the major translation challenges that arise when rendering Latin-American fiction into English: the presence of dialects and how these can be reflected in translation in order to make them understandable for an anglophone

audience, without losing the intention of the original author. The existence of dialects (and linguistic variation) has a strong presence, for example, in the works of Roberto Arlt (1900-1942), whose fictive dialogues reflected the street culture of Buenos Aires by providing its characters with the typical slang and vocabulary inherent of the Argentine capital, known as "lunfardo". In this presentation, I focus on one of Arlt's major novels, *Los siete locos*, which has been translated twice into English (in both cases with the title *The Seven Madmen*): once in 1984, by American academic and Comparative Literature professor Naomi Lindstrom and a second time in 1998, by British journalist Nick Caistor. As a result of the analysis of both works, it is revealed that translations are usually a product of their time, and that the cultural turn which took place in between the publication of both translations, had a major impact on the translation strategies of both authors. Whilst Lindstrom's work focuses on a Translation Studies strategy known as domestication – which involves "bringing back the cultural other, as the recognizable, the familiar..." (Venuti 14), Caistor's approach is a foreignizing one that "constructs a certain image of the foreign that is informed by the receiving situation..." (Venuti 19-20).

- **Santiago Parra Gil, Edith Rodríguez Díaz, Andrés Sebastián Ramírez, UdeA; Alex Giovanni Barreto Muñoz, Universidad El Bosque**

Desarrollo y Perspectivas de la LSC

Panel

(Presencial)

Fecha y hora: viernes 9 de agosto, 8:00 - 9:15

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

Análisis de la traducción del himno de la Universidad de Antioquia a la Lengua de Señas Colombiana – LSC (Santiago Parra Gil y Edith Patricia Rodriguez Díaz)

En el marco de la celebración de los 220 años, la Universidad de Antioquia se trazó la tarea de traducir el himno de la institución a la Lengua de Señas Colombiana. Planteamos en esta presentación compartir una autorreflexión desde el rol de traductores e integrantes del equipo de traducción que desarrolló la traducción del himno de la UdeA. Esta propuesta de traducción conllevó varios retos, desde el ejercicio de comprender desde la lengua de origen como la lengua meta aspectos lingüísticos y poéticos (El español y la LSC) como rítmicos y artísticos (Melodías y entonación). Abordaremos diferentes reflexiones y desafíos de lo que sucedió en el proceso de preparación, traducción y posproducción para llevar a cabo la entrega de la traducción de una lengua oral a una lengua viso-gestual y espacial como lo es la Lengua de Señas Colombiana.

El intérprete Sordo en Colombia y su ejercicio interpretativo con la LSC (Santiago Parra Gil y Andrés Sebastián Ramírez Gracia)

La presentación pretende inicialmente compartir las razones que nos llevaron a elegir este importante tema como proyecto de investigación. En los últimos años el intérprete Sordo en el mundo ha cobrado mayor participación en los espacios de interpretación entre lenguas señadas y lenguas orales. En diferentes entidades, instituciones y organizaciones sociales vienen implementando la vinculación de este rol. En cuanto a las instituciones de educación superior, hemos identificado que la Universidad del Valle y la Universidad de Antioquia han sido instituciones que han reconocido la importancia de implementar estos saberes en sus ejercicios interpretativos. Daremos un recorrido por las investigaciones académicas más recientes que han desarrollado en Brasil sobre este rol y plantearemos el objetivo de nuestra investigación: Desarrollar encuentros en el marco de diálogo de saberes con un grupo de intérpretes Sordos de Colombia que permita visibilizar el ejercicio empírico interpretativo intermodal e intramodal (Lengua visual-gestual con la lengua oral) que han desarrollado durante los últimos 20 años, planteando el diálogo a partir de las reflexiones encontradas en la investigación realizada por el Mgr. João Gabriel Duarte Ferreira, intérprete y traductor Sordo, en su trabajo "Os Intérpretes Surdos e o Processo Interpretativo Interlíngua Intramodal Gestual-visual da ASL para Libras".

Interpretación consecutiva en LSC: una descripción preliminar a partir de un corpus (Alex Giovanni Barreto Muñoz)

Este estudio presenta las características de las interpretaciones consecutivas (IC) generadas por estudiantes del pregrado Intérprete Profesional de la Lengua de Señas Colombiana (LSC) de la Universidad El Bosque, como parte de las actividades pedagógicas propuestas por los cursos del programa y el semillero de investigación SABILES. Se compiló un corpus con diferentes muestras de discursos de IC producidas tanto al español hablado como a la LSC. Los discursos del corpus fueron transcritos y segmentados por unidades de traducción (UT) de orden enunciativo y evaluados por UT en una escala numérica que se inspiró en dos principios orientadores para valorar la precisión o exactitud de la interpretación: la semejanza óptima de Ernest Gutt y la norma inicial de traducción de Gideon Toury. Se analizó la precisión de las IC con relación a la experiencia previa de los estudiantes y el tiempo utilizado en la secuencia de la IC según Andrew Gillies. En términos generales se encontró que tanto estudiantes experimentados como noveles evidenciaron dificultades en la IC larga cuyas secuencias son de 1 a 20 minutos. Los estudiantes más experimentados produjeron un discurso coherente sacrificando precisión, los noveles en gran parte tuvieron problemas tanto de coherencia como de precisión. En la versión de IC corta de enunciados cortos de menos de 20 segundos, todos los participantes tuvieron mayor precisión. La ponencia concluye discutiendo las posibles dificultades metodológicas en la IC ortodoxa (larga) especialmente en la dirección de LSC al español hablado debido a que la toma de notas y visualización de los discursos señados al mismo tiempo sobrecarga de modo inusual el canal visual del intérprete. Se presentan algunas reflexiones sobre la falta de formación de IC en la tradición del campo de las lenguas de señas y las oportunidades que presenta la práctica de la IC en el contexto de formación de intérprete a nivel profesional.

- **Grupo Historia de la traducción en Uruguay: Leticia Hornos Weisz FHCE (Udelar); Cecilia Torres Rippa FHCE (Udelar); Rosario Lázaro Igoa, PGET (UFSC), SNI; Lucía Campanella, MSCA fellow - Universitat Oberta de Catalunya**

Lenguas en traducción: circulaciones, vacíos y fricciones en las traducciones literarias publicadas en Uruguay entre 1871 y 2021

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: viernes 9 de agosto, 8:00 - 8:30

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

El presente trabajo ofrece un panorama de las lenguas fuente de las traducciones literarias publicadas en Uruguay en función de los datos obtenidos en el proyecto interdisciplinario "150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021)" (I+D 2023-2025). Tal panorama surge de la primera fase del proyecto, en la que recurrimos al uso de herramientas computacionales para procesar un significativo volumen de información, desde la perspectiva de la big translation history (Fólica y Roig-Sanz, 2021). La fuente principal de esta investigación es el catálogo informatizado de la Biblioteca Nacional del Uruguay (BNU). Los datos —registros de textos literarios en traducción, extraídos a través de búsquedas por palabra clave y por sección (literaturas en lengua extranjera)— han sido curados y complementados con otras fuentes de información, como el catálogo de la Biblioteca del Poder Legislativo (BPL) y se componen de 1366 entradas (fichas catalográficas) procesadas de la primera biblioteca y 1219 de la segunda. Esta ponencia, entonces, recoge la caracterización catalográfica relativa a la lengua del texto original, curada y complementada por un grupo de investigadores en formación que colaboran con el proyecto. Asimismo, busca responder preguntas como ¿desde qué lenguas se traduce

al español? ¿Cómo varía el flujo de traducciones en cada lengua relevada y qué consecuencias tiene en términos de interculturalidad de la plaza editorial? ¿Qué vínculo se establece entre estas lenguas y el contexto sociohistórico nacional y regional? Debido a que, históricamente, han llegado a Uruguay de forma constante libros publicados en otras plazas editoriales más centrales, es posible afirmar que las traducciones publicadas en tal país son solo un fragmento de las que fueron leídas en ese territorio. Sin embargo, el panorama que ofrecemos, al mostrar oscilaciones entre las lenguas fuente más y menos frecuentes, da lugar a una serie de hipótesis acerca de los flujos traductivos en el Uruguay. Estas variaciones responden a fenómenos educativos (como la progresiva implantación del castellano como estrategia monolingüe), políticos (como la aparición del chino como lengua fuente en relación con la revolución de 1949), sociopolíticos (como la publicación de traducciones “retocadas” en contexto dictatorial) y traductivos (como, por ejemplo, el volumen sin duda importante pero difícil de estimar de traducciones indirectas), entre otros.

- **Nayelli Castro Ramírez**, University of Massachusetts, Boston, Estados Unidos; **Gertrudis Payàs**, Universidad Católica de Temuco; **Tania Hernández**, **Danielle Zaslavsky**, Colegio de México

Las historias nacionales de la traducción. Dudas y decisiones a partir de la escritura de la Historia Mínima de la Traducción en México

Panel

(Presencial)

Fecha y hora: viernes 9 de agosto, 9:15 - 10:30

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

Nuestra contribución a la historia de la traducción expone algunas de las dudas y decisiones surgidas en un trabajo que, desde 2020, hemos realizado para la publicación de una Historia de la traducción en México, un volumen por publicarse en la colección de Historias mínimas, de El Colegio de México. Este proyecto de largo aliento busca difundir el papel de las traducciones y los traductores en México desde la colonia y se dirige a un público general y a especialistas de otras disciplinas. Abordaremos las preguntas que nos han permitido situarnos en el caudal de la historiografía sobre la traducción; explotar fuentes documentales; construir un índice de exposición que resalta la materialidad de lenguas y traducciones en el largo periodo que nos ocupa; establecer una periodización apropiada a nuestro objeto de estudio, y finalmente, reflexionar sobre cómo, al centrar la mirada en las traducciones, se revela una vía alterna para comprender los hechos históricos y las dinámicas sociales en el contexto americano. Con respecto a las fuentes, exponemos nuestro trabajo con catálogos de publicaciones y repertorios bibliográficos que compilan la producción editorial que da forma a nuestro corpus. En particular, subrayamos nuestro esfuerzo por combinar una mirada cuantitativa (para determinar la proporción de traducciones vs. originales) con una perspectiva cualitativa que interpreta la presencia de traducciones y traductores a la luz de procesos sociohistóricos. El índice que estructura nuestro relato matiza las cronologías tradicionales, adoptando como hilo conductor los soportes materiales de la actividad traductora. En otros términos, ante las cronologías tradicionales, hemos preferido explorar la materialidad de las traducciones; desde los intercambios orales característicos de la interpretación, hasta la publicación de libros traducidos. Esta organización sitúa y acoge a la traducción en una duración antes que en una temporalidad y permite entender cómo, a lo largo de cinco siglos, traducción e interpretación fueron no sólo vehículos de mediación y conocimiento, sino también testimonios de las relaciones políticas y culturales de México con tradiciones culturales que, vía la traducción, se integraron a su universo sociocultural.

➤ Archivos latinoamericanos. Huellas de traducción

Panel

(Híbrido - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: viernes 9 de agosto, 9:15 - 10:30

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

María Constanza Guzmán, York University, Canada: Traducción y humanidades digitales: cartografía, memoria y visualización

Delfina Cabrera, University of Cologne, Alemania: Victoria Ocampo y Clarice Lispector: les belles infidèles de la traducción latinoamericana

Odile Cisneros, University of Alberta, Canadá: Traducir a Haroldo de Campos: correspondencia y archivo

Lucía Campanella, MSCA fellow - Universitat Oberta de Catalunya, España: Archivos y traducción en la prensa anarquista rioplatense

Laura Fólica, Universitat Oberta de Catalunya, España: Revistas, archivo y humanidades digitales

La traducción es una experiencia vital en la cultura impresa y sus dinámicas y, por ende, un elemento clave para su estudio. Los libros y demás productos publicados son solamente una de las expresiones del mundo de lo escrito y su sociabilidad. Entre los lugares y espacios donde se puede rastrear la experiencia social de lo escrito, sus engranajes, lo que sucede tras bambalinas, se encuentran los archivos. Podemos encontrar en colecciones especiales y acervos diversos, por ejemplo, correspondencia, manuscritos, y otros escritos no publicados—los llamados “manuscritos modernos”— los cuales, junto con lo impreso y publicado, nos revelan la complejidad y diversidad de estas experiencias. En el caso de la traducción, algunos de los manuscritos pueden encontrarse en bibliotecas especializadas de materiales de traducción. Sin embargo, la mayoría se encuentra en fondos de autor e incluso en archivos y bibliotecas particulares; son relativamente pocos los materiales a los que se puede acceder en formatos o soportes digitales. Este tipo de archivo tiende a ser de acceso limitado o restringido. El panel reúne a investigadoras cuyo trabajo aborda la relación entre archivo y traducción para el caso de América Latina. Comprende presentaciones sobre traducción, traductoras y traductores, de textos latinoamericanos y también sobre archivos latinoamericanos. En sus ponencias las participantes presentarán un resumen de sus proyectos individuales y también contestarán preguntas específicas para el panel, que incluirán cuestiones conceptuales—con respecto al “archivo” como noción aplicada a la traducción—, metodológicas, pedagógicas y de proyección para la investigación sobre traducción en el siglo XXI. En términos generales, el objetivo del panel es ilustrar distintos aspectos de la investigación sobre traducción y cultura impresa desde la historiografía contemporánea, reflexionar sobre el objeto de abordar la cuestión de la historia y la memoria en la traducción para el presente, y ofrecer una perspectiva comparada con respecto a las distintas miradas desde las que se puede abordar el archivo para pensar la traducción como experiencia narrativa e intelectual plurilingüe, colectiva y transnacional.

- > **Lydia Fossa**, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas UPC; **Cecilia Lozano Espinoza**, **Erika Mancilla Anicama**, Universidad Ricardo Palma, Perú

Avances y retrocesos en la investigación de la historia de la traducción e interpretación en el Perú

Panel

(Presencial)

Fecha y hora: viernes 9 de agosto, 10:45 - 12:00

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

Nuestro equipo de investigación está conformado por un grupo académico independiente e interdisciplinario abocado a la difusión mundial de la historia de la traducción e interpretación en el Perú. Está dedicado a crear un repositorio que albergue fuentes de diversa naturaleza sobre la historia de la traducción e interpretación en el Perú, con la finalidad de poner en valor la historia de la traducción e interpretación como campo de reflexión interdisciplinario. Este futuro espacio de consulta y reflexión desarrollará el conocimiento de la actividad traductora e interpretativa a lo largo de la historia peruana y su influencia en otras áreas del conocimiento. Para ello, nos basamos en la identificación, selección, compilación, sistematización y puesta a disposición de fuentes documentales referidas al campo de la traducción e interpretación desde una perspectiva histórica. Nuestro objetivo es posicionarnos como el primer referente local e internacional en el campo de la historia de la traducción e interpretación en el Perú. Asimismo, revalorizaremos el rol del traductor e intérprete como agente de mediación intercultural. Estamos convencidas que con ello satisfaremos la carencia actual de información sistematizada sobre la materia.

La historia temprana de la traducción y la interpretación en el Tawantinsuyu: problemas de abordaje (Lydia Fossa)

Una fuente interesante para iniciar la identificación formal de traductores e intérpretes activos durante el siglo XVI en el virreinato del Perú, son las Relaciones geográficas, compendio de informaciones realizadas en 1583-1586 por mandato real a todas las poblaciones del Piru (como se le llamaba entonces). Los corregidores españoles tuvieron a su cargo esta tarea, contando con una batería de preguntas proporcionada por el Consejo de Indias, que el Rey deseaba se contestaran para poder evaluar la dimensión y la existencia de recursos y riqueza en territorio peruano. Esta tarea no se hubiera podido realizar sin la intermediación lingüística; esta intermediación a veces queda registrada y a veces, no. Algunos apellidos son españoles, otros indígenas; a veces solo aparece el primer nombre del intérprete. Esta primera aproximación identificará a estos intermediarios para, hasta donde sea posible, identificarlos a ellos y a las lenguas que manejan e interpretan, en el contexto multilingüe que fue el Tawantinsuyu. Se brindará toda la información disponible sobre ellos con la intención de incorporarlos al corpus de traductores e intérpretes del siglo XVI en el mundo andino.

Aproximación a las traducciones de la prensa escrita en el Perú colonial de finales del siglo XVIII (Cecilia Lozano Espinoza)

La última década del siglo XVIII se caracterizó por el florecimiento de la prensa escrita en Lima. Aparecen el *Diario curioso, erudito, económico y comercial de Lima*, llamado simplemente Diario de Lima (1790-1793), el *Mercurio Peruano* (1790-1795), el *Semanario Crítico* (1791), la *Gaceta del Perú* (1793), unos

con fines propagandísticos al servicio del poder central, otros con diferentes objetivos; por un lado, eran una herramienta de formación cultural para los lectores, por otro, un instrumento para conocer la realidad del lugar que habitaban y sus antecedentes y, por último, un vehículo de promoción de la patria en el continente americano y en las metrópolis europeas. En el periodismo encontraron los hombres ilustrados del siglo XVIII la vía adecuada para la difusión de sus ideas entre la población: la conciencia de sus diferencias frente a la metrópoli española. Empieza la labor de construcción de la noción de patria por oposición a todo lo que es extranjero, de forjar una identidad. Para ello, el conocimiento del país por los propios habitantes era una tarea imperiosa y también por los extranjeros. Estos tenían una idea distorsionada sobre la América española; los Reinos de las Indias permanecieron vedados a sus miradas por mucho tiempo, solo eran accesibles a los españoles. Surgen las traducciones de diarios a distintas lenguas según los paradigmas culturales de la época: la traducción era un instrumento crucial en la construcción de identidades. El hecho de emprender la traducción de estos diarios en aquella época hace hincapié en el lugar importante que ocupaba la América española en la vida intelectual europea a finales del siglo XVIII e inicios del siglo XIX; la traducción se convierte en instrumento de revelación y de construcción de identidad y se reafirma como el espacio por excelencia de las relaciones de alteridad.

Estado del arte de la traducción de publicaciones periódicas a partir del siglo XXI en el Perú (Erika Mancilla Anicama)

A lo largo de la historia de la traducción, se han desarrollado momentos definitivos en el ejercicio traductor considerando las herramientas que le han permitido trasladar el mensaje o información de un idioma a otro. La traducción ha tenido la influencia de diversos elementos, entre ellos, el uso de herramientas digitales, para dar mayor rapidez y mejor control de calidad de los textos meta. Ello ha generado un creciente número de publicaciones bilingües y de traducciones hechas en nuestro país. En nuestra presentación identificaremos la existencia de traducciones de publicaciones periódicas y de publicaciones periódicas bilingües hechas en el Perú desde inicios del siglo XXI, al igual que las herramientas que han apoyado este desarrollo. Destacaremos el uso de la traducción automática y de plataformas de traducción y la forma en la que estas han calado en el quehacer traductor.

➤ **Javier Aguirre Ortiz**, Universidad Católica de Temuco, Chile

Oralitura: génesis y diversidad de acepciones y contextos lingüísticos abarcados por un término polisémico

Ponencia

(Híbrida - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: viernes 9 de agosto, 10:45 - 11:15

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

El término *oralitura*, neologismo africano incorporado desde el francés *orature* (Yoro Fall, 1990) fue difundido en Chile y el continente por Elicura Chihuailaf, sobre todo a partir de 1994. A la luz de las reflexiones de Ngũgĩ wa Thiong’o (1998, 2007) podemos acercarnos a la complejidad de una propuesta que rebasa lo estrictamente lingüístico (expresiones orales en lenguas originarias) para ser eco o reflejo de una visión de mundo que puede estar también presente en creaciones escritas en lenguas europeas. Este deslinde, no obstante, es pertinente para poder percibir la diversidad de contextos lingüísticos, y por tanto de acepciones, abarcados por un mismo término. Se repasarán así diversas propuestas de poéticas mayas (Cocom Pech, México), wuchua (Wiñay Mallki, Colombia), y mapuche (Elicura Chihuailaf, Liliana

Ancalao) que se han adscrito a esta manera particular de relacionarse con la escritura manteniéndose ligados a la oralidad de los abuelos, y se atenderá a las críticas realizadas también desde África (Porter, 1995) que se preguntan por lo que se pierde en la traducción. Finalmente se revisarán las tensiones y los puentes entre las lenguas originarias, a menudo en peligro, y el castellano (u otras lenguas europeas, principalmente en el ámbito africano) que les sirven a un tiempo de difusión y de amenaza.

➤ **Álvaro Salazar**, Universidad Católica de Temuco, Chile

De cantos y gritos: algunas escenas y materializaciones de lo silente

Ponencia

(Híbrida)

Fecha y hora: viernes 9 de agosto, 11:15 h - 11:45 h

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

La mitología y sus narraciones nos ofrecen seres divinos, monstruos y otros entes que navegan las narrativas antiguas y contemporáneas. Así, la mitología nos transporta a otros mundos en relación con lo real, a través de la metáfora. Andrés Claro expone que el término traducción «tiene ya en sí misma una carga metafórica bastante evidente: 'transportar', 'llevar a través'» (2012: 51), de modo que esta puede ser pensada como navegación y, podríamos decir incluso, como una embarcación con posibilidades de naufragio. Por ende, de esta metáfora se desprende «que hay un mar, esto es, un medio continuo de paso a través del cual la integridad semántica puede ser conducida de la orilla de una lengua a otra» (2012: 53). Huet que, también, nos ofrece la metáfora de una nave viajando en medio de una tempestad, nos comenta acerca de una materialidad en relación con las aguas agitadas que pueden provocar naufragios en que, para García Yebra, solo se debe conservar «lo necesario para sustentar la vida» (1994: 235). Así, frente a la metáfora de la navegación, Heidegger recalcaría que «la traducción se convierte en un tipo de transporte que va hacia la otra orilla, una que es escasamente conocida y que se ubica al lado opuesto de un amplio río. Es un viaje muy engañoso y a menudo termina en naufragios» (2018: 37). Así, entonces, entre viajes y encuentros, nuestra propuesta pretende ser un aporte a la disciplina traductológica desde la filosofía y la estética de la traducción a través de escenas y materializaciones de lo silente en la mitología y la imagen como narraciones que comparten el conocimiento no de práctica traductora, sino de reflexión traductofilosófica. De este modo, analizamos el transporte en términos de cantos y gritos en silencio, tales como, el canto de las sirenas [σειρήν] (Homero 2006; Kafka 2012), los gritos de Munch (1893), el grito del mudo (Jones 2018), entre otras diversas escenas en que lo silente se enfrenta a su materialización no necesariamente desde la audición.

➤ **Alexandra Suaza, Inés Gabriela Guerrero, Carmenza Ríos Cardona**, Universidad Autónoma de Manizales - UAM

El traductor audiovisual como mediador lingüístico e intercultural en contextos accesibles

Panel

(Presencial)

Fecha y hora: viernes 9 de agosto, 13:15 - 14:30

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

El traductor como mediador cultural, facilita la comprensión intercultural a través de diferentes modalidades. El traductor audiovisual lleva a cabo esta labor a través de la traducción audiovisual tradicional y de traducción accesible, a saber, subtulado para sordos (SpS), y audiodescripción (AD), haciendo uso de competencias que también facilitan la comunicación intercultural, con lo cual además de transmitir un mensaje del texto audiovisual, evita choques culturales. El objetivo de este panel es discutir y reflexionar, a través de algunos resultados de la investigación en Traducción Audiovisual (TAV) que se ha realizado en el marco de la Maestría en Traducción e Interpretación, acerca del papel del traductor como mediador lingüístico e intercultural en contextos accesibles. Dichos resultados se han obtenido a través de estudios empíricos-descriptivos a partir de productos audiovisuales o la recepción de los mismos. Estos han ratificado la responsabilidad intercultural que tiene el traductor audiovisual y, al mismo tiempo, han permitido concluir que la TAV accesible está condicionada por una serie de factores, tanto del sistema lingüístico como el aspecto cultural, así como por restricciones propias de las modalidades. En conjunto, estos resultados destacan la importancia de la investigación en el tema, para comprender de mejor forma, los fenómenos que se dan en una situación comunicativa intercultural accesible en la que el traductor audiovisual juega un papel primordial.

➤ **Hellen Varela Fernández**, Universidad Nacional, Costa Rica

La traducción en la Orden de Predicadores en Costa Rica: el caso de Fr. Antonio Figueras

Ponencia

(Híbrida - [enlace de Zoom con el registro](#))

Fecha y hora: viernes 9 de agosto, 13:15 - 13:45

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

El estudio realizado se centró en dos objetivos principales: proponer una metodología orientativa para facilitar la investigación en torno a la práctica traductora en el ámbito de las órdenes religiosas y elaborar un retrato de traductor del fraile dominico costarricense Antonio Figueras Figueras, O.P. Se hizo un estudio cualitativo en dos etapas. En la primera etapa se revisó un corpus integrado por libros, artículos de revistas académicas, ponencias, contenido de páginas web y material audiovisual con el fin de extraer la metodología de historiadores de la traducción que se han acercado a la actividad traductora de las órdenes religiosas como Bueno García, Vega Cernuda, Ferreiro Vázquez, Pulido Correa, Martino Alba y Pérez Blázquez, entre otros especialistas. En la segunda etapa, el estudio se enruta hacia la investigación aplicada, lo cual conduce a sistematizar la información extraída del corpus para delinear una metodología orientativa. La puesta en práctica de la metodología propuesta coadyuvó a constatar que existe evidencia de la actividad traductora ejercida por las órdenes religiosas en Costa Rica (la Orden de Predicadores, en este caso), que se cumple con las características de la «traducción monacal» y con el perfil del fraile traductor. Se comprueba que la de Antonio Figueras es la primera traducción de *De Magistro*, de santo Tomás de Aquino, al español y que, en su proceso traductor, pueden apreciarse algunos rasgos de la traducción profesional en la elección de términos y en la aplicación de técnicas de traducción.

➤ **Alejandro Viveros**, Universidad de Talca, Chile

Los otros nombres de la Malintzin

Ponencia
(Presencial)

Fecha y hora: viernes 9 de agosto, 14:30 - 15:00

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

Esta propuesta busca cuestionar y reflexionar en torno a los “otros nombres” de Malintzin. El ejercicio interpretativo que desplegaremos se compone de tres movimientos que, a manera de rodeos concéntricos, nos otorgan diferentes perspectivas de análisis e interpretación. El primer rodeo refiere a sus nombres: Marina, Malinalli, Malintzin y Malinche (Alcántara 2019, Glanz, 2001), y que problematizaremos desde sus sentidos y etimologías, sus relaciones y diferencias a nivel simbólico y semántico, atentos a su multiplicidad y utilizando de forma abierta al concepto de “heterónimo” como clave de lectura (Lourenço 1997, Pessoa 2013, 1985). El segundo rodeo busca posicionar tres acercamientos teórico-conceptuales. Por una parte, retomaremos los postulados de Bolívar Echeverría (2019, 2010, 2005, 2003, 2001), quien conduce una comprensión de la modernidad barroca en Malintzin a través de sus conceptos de mestizaje cultural y codigofagia. Atenderemos también a las propuestas de Federico Navarrete (2021a, 2021b, 2019) en su concepto de “cosmohistoria” que re-direcciona la apropiación y la agencia de Malintzin en medio de las alianzas y negociaciones entre indígenas y europeos durante la conquista de México. Así también, seguiremos las ideas de Yásnaya Aguilar (2021, 2019) debido a que incorporan la crítica indígena contemporánea desde una perspectiva de género. Finalmente, a la luz de las proposiciones analizadas, el tercer rodeo busca posicionar a Malintzin como ejemplo de una identidad cultural en movimiento, que desestabiliza al malinchismo y al imaginario nacionalista mexicano, y que *contrario sensu* busca profundizar en aquellos otros sentidos en torno a su figura.

➤ *Interculturalidad, plurilingüismo y traducción (con el apoyo de la DRI)*

Gabriela Polit Dueñas, University of Texas at Austin; **Martha Pulido**, UdeA; **Lina Britto**, University of Northwestern; **Larissa Brewer-Garcia**, The University of Chicago; **George Palacios**, Clemson University; **Catalina Trujillo-Urrego**; **Jean-Claude Arnould**, Université de Rouen

Panel
(Híbrido - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: viernes 9 de agosto, 14:30 - 15:45

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

Historias de narcos: Culiacán y Medellín, **Gabriela Polit-Dueñas**, autora; **Martha Pulido**, traductora. Editorial UdeA, Medellín, 2021.

El boom de la marihuana: **Lina Britto**, autora; **Felipe Escobar**, traductor; **Catalina Trujillo-Urrego**, correctora. Editorial Uniandes, Bogotá, 2022.

Más allá de Babel. La traducción de lo negro en Perú y la Nueva Granada del siglo XVII: **Larissa Brewer-García**, autora; **George Palacios**, traductor. Editorial Uniandes, Planeta Editores, 2022.

Jean-Claude Arnould, traductor de la obra de **Marina Lamus Obregón**, *Territoires du théâtre en Amérique latine. Un panorama historique*. Classiques Garnier, 2024.

- **Lydia Fossa, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas UPC; María Claudia Patricia Delgado Guerra, Pontificia Universidad Católica del Perú; Nancy Huamán Huamán, Archivo General de la Nación, Perú; Daniel Miranda Huallpa, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú; Emanuel Rivera Barrantes, Universidad Nacional Federico Villarreal, Perú**

Interacciones quechua-castellano en contextos de colonización

Panel

(Presencial)

Fecha y hora: viernes 9 de agosto,

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

La colonización española de América andina ha generado un contexto de dominación que se inició en el siglo XVI y sigue vigente hoy, con matices. Este contexto ha dado forma a una interrelación lingüística sui generis, en la que la lengua colonizadora subsume a la colonizada. No se han realizado muchos estudios acerca de lo que sucede a las lenguas en un contexto de colonización debido a que las interacciones interlingüísticas europeas son las que más atención han atraído. En esos casos, las lenguas europeas tienen prácticamente el mismo estatuto; no hay relaciones diglósicas entre ellas. Nuestro objetivo en el panel es mostrar las lenguas en contacto al interior de un sistema de dominación, donde, por definición, adquieren diferente prestigio. Nuestro panel consta de cinco presentadores; cada uno de ellos hará una exposición de una palabra quechua que ha merecido un estudio minucioso, sea histórico, traductológico, lingüístico (morfológico o semántico) u otro. Nuestra contribución académica es exponer la relación de subalternidad de la o las lenguas indígenas andinas y cómo ésta provocó pérdida sintáctica, morfológica, de contenidos, de significados, de sentidos, al ser traducidas/interpretadas hacia el castellano, no en un enfoque de domesticación, sino en uno de subordinación. Veremos cómo en cada uno de los casos presentados.

- **Vitor Alevato do Amaral, Universidade Federal Fluminense (UFF); Dirce Waltrick do Amarante, Universidade Federal de Santa Catarina; Fedra Rodríguez, traductora y gestora de proyectos, Brasil; Tarso do Amaral, Universidade do Estado Rio de Janeiro, Brasil**

Finnegans Wake, de James Joyce, na tradução do Coletivo Finnegans, segundo a ideia do próprio autor

Panel

(Híbrido - enlace de Zoom con el registro)

Fecha y hora: viernes 9 de agosto, 16:00 - 17:15

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

Em 2022, o Coletivo Finnegans deu à luz sua tradução-criação de *Finnegans Wake* (1939), de James Joyce (1882-1941). *Finnegans Rivolta*, emergiu pelas mãos da editora Iluminuras e re-voltou as águas da tradução brasileira ao ganhar o prestigioso prêmio Jabuti na categoria tradução (2023). Quatro dos onze tradutores vão se reunir para uma conversa sobre este trabalho radical de tradução.

SÁBADO 10 DE AGOSTO

- **Gertrudis Payàs**, Universidad Católica de Temuco, Chile; **Danielle Zaslavsky**, El Colegio de México

Perspectivas Traductológicas desde América Latina (RELAETI 2020), ed. Gertrudis Payàs, Danielle Zaslavsky

Presentación de libro

(Presencial)

Fecha y hora: sábado 10 de agosto, 8:00 - 8:45

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

Conversatorio en torno al libro *Perspectivas Traductológicas desde América Latina* (Payàs y Zaslavsky, eds.), fruto de RELAETI 2020. Esta publicación, coeditada por Bonilla Arigas y Ediciones Universidad Católica de Temuco, contiene una selección de trabajos de especialistas de México, Perú, Argentina, Chile y Brasil. La presentación del libro dará la ocasión de conversar sobre el papel de los congresos RELAETI como vitrina de la traductología latinoamericana, las posibilidades de la interdisciplina y transdisciplina, la circulación de nuestras investigaciones y temas afines. Contará con la presencia de las editoras del libro.

- **Bianca Melyna Filgueira**, Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

Tradução comentada aplicada aos cartuns, tirinhas e histórias em quadrinhos
(Lenguas: portugués - español)

Taller

(Presencial)

Fecha y hora: sábado 10 de agosto, 8:00 - 8:45

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

A presente oficina pretende criar um espaço de reflexão sobre a (re)tradução (Mattos; Faleiros, 2014) de cartuns, tirinhas e histórias em quadrinhos, levando em conta as especificidades e problemas enfrentados pelo tradutor ao debruçar-se sobre esses gêneros. Partindo de um preâmbulo sobre arte sequencial e sua "gramática" interna (Eisner, 2010; Assis, 2018) e orientando-se pela perspectiva da Teoria do Skopos (Reiss; Vermeer, 2014), um modelo que prioriza sobretudo a prática, como afirmam seus fundadores, nesta oficina compreende-se o contexto de chegada e o propósito da tradução como bases da ação tradutória. Desse modo, indo ao encontro dessa corrente teórica, busca-se oferecer algumas orientações e refletir sobre caminhos possíveis na prática de traduções de cartuns, tirinhas e histórias em quadrinhos, utilizando exemplos concretos desses gêneros, como os cartuns presentes no livro *Le guide du zizi sexuel* (Bruller; Zep, 2001), voltado para o público infanto-juvenil cuja edição traduzida do francês e publicada em português (Bruller; Zep, 2007) ficou famosa no Brasil durante a campanha para as eleições presidenciais de 2018. Além desse exemplo, é oportuno utilizar tirinhas e cartuns criados por autores brasileiros e muitas vezes veiculados de maneira informal, como em redes sociais, a fim de propor aos participantes um exercício de versionamento para outras línguas, proporcionando-lhes um momento de prática fundamentada em uma teoria que apregoa a funcionalidade do texto traduzido na situação em que ele será usado e de acordo com quem fará uso dele. Dessa forma, busca-se contribuir

de manera efectiva no que se refere à prática tradutória desses gêneros (cartuns, tirinhas, histórias em quadrinhos e congêneres), tendo como efeito colateral a reflexão e o exercício do comentário de tradução, que visa teorizar de maneira explícita o processo e as escolhas de quem traduz (Torres, 2017).

➤ **Lydia Fossa**, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas UPC, Perú

Intermediación y colonización. La traducción en el siglo XVI andino, Lydia Fossa

Presentación de libro

(Presencial)

Fecha y hora: sábado 10 de agosto, 8:45 - 9:30

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

Este libro electrónico recoge artículos sobre traducción e interpretación en el mundo andino publicados a lo largo de 30 años, desde 1992 hasta 2023. El libro reúne trece artículos que inciden sobre temas relacionados con la colonización lingüística del castellano sobre las lenguas andinas, especialmente sobre el quechua. El libro se divide en tres partes: Actores de la traducción colonial, La traducción colonizadora en el Perú y Glosas croniquenses. En la primera sección abordamos la situación de los primeros encuentros entre españoles invasores e indígenas que, para el mundo andino, se inician en la segunda parte de la década de 1520. Estos "encuentros", en su mayoría violentos, se dan en la gestualidad hasta que quedan presos varios naturales a quienes les enseñan su lengua sus captores. A partir de allí se puede hablar de "lenguas" e "ynterpetes" que, inicialmente actúan como intermediarios entre las huestes españolas y los andinos. A medida que avanza la colonia, esos intermediarios se mueven a instancias más consolidadas, como Audiencias y otros ámbitos legales. Asimismo, la evangelización hace un uso muy importante de "lenguas" para transmitir sus mensajes doctrinales. A estos dos grupos principales debemos añadir el de los lexicógrafos tempranos, que consolidan en manuscritos primero y en publicaciones después, sus propias interpretaciones, a partir de consultas a sus feligreses, de las lenguas indígenas y de su adaptación al castellano, en modalidades que serán estudiadas. La segunda parte reúne textos que presentan la actividad traductora como una forma de colonización de las lenguas indígenas. Se trata, generalmente, de material léxico quechua que se traduce al castellano, con las distorsiones que se señalan en los artículos. Es interesante destacar que muchos de los malentendidos, simplificaciones y banalizaciones que sufrieron los términos quechuas y sus significados y sentidos, se han mantenido hasta hoy como traducciones efectivas y certeras. Los artículos aquí reunidos muestran algunas formas en que esta terminología "innovadora" se ha establecido y hasta consolidado en nuestros días, en desmedro de los sonidos, significados y sentidos originales. La tercera parte, basándome en el proyecto *Glosas croniquenses*, aborda ejemplos específicos de la colonización propiamente lingüística, analizando palabras en lenguas indígenas que han sido sometidas a diversas transformaciones: morfológicas, sintácticas, semánticas. Estos ejemplos salen de los textos del siglo XVI, relaciones, informaciones, crónicas, cartas, que han sido trabajadas para formar parte del proyecto mencionado. En él se seleccionan las palabras indígenas registradas por los autores españoles y el contexto en el que aparecen. Algunas de ellas, consideradas las más interesantes y ricas en significación, reciben un análisis especial en las Fichas léxicas del proyecto. Una selección de estas fichas se incluye en el presente volumen.

El proyecto se puede encontrar y consultar en: <https://glosascroniquenses.github.io/>

➤ **Sebastián García Barrera, Université de Paris VIII**

De la cité au barrio : traduire les langues dans la langue
(Lenguas: francés y español)

Taller

(Presencial)

Fecha y hora: sábado 10 de agosto, 8:45 - 9:30

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Sala Multimedia 2, 3er piso

À travers un exercice de traduction collective, il s'agira de passer du français argotique contemporain au français standard, du français standard à l'espagnol standard et enfin de l'espagnol standard à l'espagnol argotique, afin d'illustrer l'intérêt didactique qu'il y a à associer traduction interlinguistique et traduction intralinguistique. Sans dissocier la praxis de la réflexion théorique, nous tenterons tout au long de l'exercice d'enrichir et de problématiser le concept de « langue », en mobilisant la sociolinguistique de Philippe Blanchet, mais également les idées d'auteur.e.s comme Jacques Derrida, Edouard Glissant, Barbara Cassin, Abdelkébir Khatibi ou Myriam Suchet.

➤ **Álvaro Faleiros, Universidade de São Paulo, Brasil**

Entre-lugares em tradução; Álvaro Faleiros, Ciro Lubliner, Thiago Mattos (orgs.). Ed. Campinas, SP. Mercado de Letras, 2023

Presentación de libro

(Presencial)

Fecha y hora: sábado 10 de agosto, 9:30 - 10:15

Lugar: Edificio de Extensión (UdeA), Auditorio Principal, 1er piso

O grupo de pesquisa *Tradução em Relação* nasceu em 2018, reunindo inicialmente orientandos do Prof. Álvaro Silveira Faleiros (USP). Em seguida, juntaram-se ao grupo outros membros, sendo hoje formado por pesquisadores (iniciação científica, mestrado, doutorado, pós-doutorado) e docentes de diferentes instituições, como USP, UFJF e UFS. Em 2019, organizamos a conferência "Tradução e o (ter) lugar da relação", proferida na USP pelo Prof. Maurício Mendonça Cardozo (UFPR), como encerramento de uma sequência de leituras e discussões internas empreendidas pelo grupo sobre os elos entre tradução e relação, ou sobre a tradução em relação com outras áreas do conhecimento. Motivados pelas conversas em curso, organizamos, ainda em 2019, a primeira "Jornada do Grupo de Estudos Tradução em Relação", reunindo os membros do grupo em diálogo com debatedores convidados. O evento deu origem ao livro *Tradução em relação: espaços de transformação*, publicado em 2021 pela editora Mercado de Letras, com financiamento do Programa de Pós-Graduação em Letras Estrangeiras e Tradução (FFLCH-USP). O longo e persistente período pandêmico foi dedicado a uma nova rodada de leituras e discussões internas (à distância), voltadas agora para o entre-lugar, o entremeio, o entre da relação tradutória: diferentes entre-espaços e entre-forças que atravessam a tradução e que ela, à sua maneira, acolhe e transforma. Retomado o convívio presencial nas instituições culturais e de ensino, o grupo organizou, em abril de 2022, o colóquio "Tradução: Entre", realizado na Casa Guilherme de Almeida. Além das comunicações dos pesquisadores do grupo, o evento contou com falas da Profa. Leila Darín (PUC- SP), cujo ensaio "A tradução cultural como metáfora" (publicado na Revista Intercâmbio, em 2020) havia embasado

reuniões internas do grupo, e da Profa. Maria Silvia Cintra Martins (UFSCar), pesquisadora e tradutora da obra de Meschonnic, referencial teórico que revisitamos regularmente. O presente livro é, pois, resultado desse processo de pesquisa, debate e intercâmbio entre professores, pesquisadores de pós-doutorado, doutorandos e mestrandos de diferentes instituições brasileiras.